De laniis et phitonicis mulieribus

Teutonice vnholden vel hexen

Sobre las lamias y las mujeres pitónicas

Tractatus ad illustrissimum principem dominum Sigismundum archiducem austrie. Stirie carinthie etc. de lanijs et phitonicis mulieribus per Ulricum molitoris de constantia studij papiensis decretorum doctorem et curie constantien. causarum patronum. ad honorem eiusdem principis ac sub sue celsitudinis emendatione scriptus.

Epistola Excellitissime princeps

et domine domine archidux colendissime. humilis ulricus molitoris de constantia doctor tue celsitudini se in obsequium offert. Cum itaque superioribus annis pestis quarundam laniarum et incantatricum terras tue excellentie invasisse diceretur. Itaque cum nonnullae tuo sub imperio mulieres de huiusmodi heresi suspectae capte forent. apudque torturam interrogatae varia responderent. unde tuis consulibus varia ea de re inter se opinantibus uno quippe in illam altero nempe in aliam partem declinante tandem apud tuam clementiam mei memoria incidit.

Itaque pro insita tua aviditate veritatem cognoscendi per tue dignationis consules demandatum suscepi ut quid ego in ea re sentirem id tuae excellentiae stili officio designare non omitterem. Verum quamvis istuc laboriosum et periculosum sit. laboriosum quidem mihi in alijs occupato et victum querere curanti. Periculosum autem propter invidos et detractores: qui cuncta que nequeunt imitari non tamen cessant calumniari: et que ipsi sua inertia experiri non poterunt: venenoso dente veluti feteger hircus lacerare non omittunt.

Quamvis insuper ista materia praeclaros etiam doctores in dubium advocaverit. Attamen dignum existimavi quia pro tua excellentia corpusculi mei membra tuis obsequijs obtines devincta eius etiam si que sunt animi vires possideas ut dum exterioris hominis partes sese ad tua devovent obsequia debilis quoque et rudis intellectus meus ad tue celsitudinis gloriam.

Traducción al Español

Tratado dirigido al ilustrísimo príncipe, el señor Segismundo, archiduque de Austria, Estiria, Carintia, etc., sobre las brujas y las mujeres adivinas, por Ulrico Molitor de Constanza, doctor en decretos por el estudio de Pavía y patrono de causas de la corte de Constanza; escrito en honor de dicho príncipe y bajo la enmienda de su alteza.

Epístola Excelentísimo príncipe

Y señor, señor archiduque muy venerado: el humilde Ulrico Molitor de Constanza, doctor, se ofrece al servicio de vuestra alteza. Puesto que en años pasados se decía que una peste de ciertas brujas y encantadoras había invadido las tierras de vuestra excelencia; y dado que algunas mujeres bajo vuestro dominio, sospechosas de tal tipo de heresía, fueron capturadas y, al ser interrogadas bajo tortura, respondieron cosas diversas; de donde vuestros consejeros opinaban de forma variada sobre este asunto, inclinándose uno hacia una parte y otro hacia la otra; finalmente, vuestra clemencia se acordó de mí.

Por tanto, ante vuestro deseo innato de conocer la verdad, acepté el encargo por medio de los consejeros de vuestra dignidad, para que no dejara de señalar a vuestra excelencia, por medio del oficio de la pluma, qué es lo que yo sentía sobre este asunto. Pero, aunque esto es laborioso y peligroso: laborioso para mí,

ocupado en otros asuntos y preocupado por buscar el sustento; y peligroso debido a los envidiosos y detractores, quienes no cesan de calumniar todo aquello que no pueden imitar, y lo que ellos mismos por su inercia no pueden experimentar, no dejan de lacerarlo con diente venenoso como un macho cabrío fétido.

Aunque, además, esta materia ha puesto en duda incluso a preclaros doctores, sin embargo, he considerado digno que, ya que por vuestra excelencia tenéis vinculados los miembros de mi pequeño cuerpo a vuestro servicio, poseáis también las fuerzas de mi ánimo, si es que alguna hay; para que mientras las partes del hombre exterior se devotan a vuestro servicio, también mi débil y rudo intelecto sirva a la gloria de vuestra alteza.

Transcripción en Latín

...non dormitet Opus itaque presens sub tua tuorumque sapientissimorum consulum correctione: presertim clarissimi viri cunradi sturtzel utriusque iuris doctoris ac tue precellentie maximi secretarii cuius quippe correctioni hunc tractatum specialius submisi. Quoniam eundem priscis temporibus in preceptorem et magistri locum habui Eloquentie etiam elementa iurisque sententias adhuc iuvenis suxi, hodieque sugere desiderem. ut sic agressus sum. Etenim cum apud priscos oratores dyalogus plerumque aliquid iocundioris delectationis afferre extimatum est. idcirco presenti in tractatu per viam dyalogi imo trilogi procedere decrevi: Verum quia multa ea de re disputatione digna cum provido et prestanti viro Cunrado schatz huius inclite civitatis mee constantien. plurium annorum pretore. et magistratum gerente viro utrique spectato et facundia florente recensui. qui tanquam pretor huiusmodi mulierum confessiones didicit Itaque ipsum presentem dyalogum seu trilogum sub tuo excellentissimo ipsiusque cunradi et meo nominibus expedire arbitratus sum. idcirco sub benignitatis venia. ad materiam accedens Quasdam questiones pro clavi huius materie discutiendas premisi.

Capitula presentis tractatus

1. **Primo** utrum ex facto laniarum et incantatricum ac cooperatore demonum possint provocari grandines y procuine ac pluvie in lesionem terre.
2. **Secundo** utrum lanie et incantatrices possint adiutorio dyaboli hominibus et infantibus nocere ac morbos eisdem inferre eosdemque debilitare.
3. **Tercio** utrum possint hominem etiam coniugali in statu constitutu ad coeundum inficere et impotentem reddere.
4. **Quarto** utrum possint hominum ymagines et facies eorum in alias formas immutare.
5. **Quinto** utrum incantatrices y lanie possint super baculum unctum vel super lupum seu aliud animal equitare y ad sui primum ludum de loco ad locum traduci ubi bibant et comedant ac mutuo se cognoscant atque delectentur.

Traducción al Español

"...no se duerma. Así pues, someto la presente obra a la corrección vuestra y de vuestros sapientísimos consejeros, especialmente del celebérrimo varón Conrad Sturtzel, doctor en ambos derechos y secretario máximo de vuestra excelencia, a cuya corrección he sometido este tratado de manera especial. Pues en

tiempos pasados lo tuve como preceptor y maestro; de él absorbí, siendo aún joven, los elementos de la elocuencia y las sentencias del derecho, y hoy todavía deseo absorberlas.

Y dado que entre los antiguos oradores se consideraba que el diálogo solía aportar un deleite más agradable, he decidido proceder en el presente tratado por la vía del diálogo, o mejor dicho, de un **trílogo**. Y puesto que he revisado muchas cosas dignas de disputa sobre este asunto con el previsor y excelente varón Conrad Schatz, pretor durante muchos años de esta ínclita ciudad mía de Constanza, hombre de mirada atenta y florida elocuencia, quien como pretor conoció las confesiones de tales mujeres; he juzgado oportuno despachar este diálogo o trílogo bajo vuestro excelentísimo nombre, el de Conrad y el mío. Por tanto, con vuestra venia, accedo a la materia y presento algunas cuestiones que servirán de clave para discutir este asunto:

Capítulos del presente tratado:

1. **Primero:** Si por la acción de las brujas y encantadoras, y con la cooperación de los demonios, pueden provocarse granizos, tormentas y lluvias que dañen la tierra.
2. **Segundo:** Si las brujas y encantadoras pueden, con ayuda del diablo, dañar a hombres e infantes, causarles enfermedades y debilitarlos.
3. **Tercero:** Si pueden afectar a un hombre incluso en estado conyugal para el coito y volverlo impotente.
4. **Cuarto:** Si pueden transformar las imágenes y rostros de los hombres en otras formas.
5. **Quinto:** Si las encantadoras y brujas pueden cabalgar sobre un palo untado, o sobre un lobo u otro animal, y ser trasladadas de un lugar a otro a su juego (aquelarre), donde beban, coman, se conozcan mutuamente y se deleiten."

Transcripción en Latín

6. **Sexto** utrum cum talibus y maleficis mulieribus possit dyabolus incubando in forma hominis commisceri.
7. **Septimo** utrum ex tali coitu sit possibile generari filios.
8. **Octavo** utrum incantatrices et phitonice mulieres adiutorio demonum possint secreta scire et consilia principum revelare ac futuros eventus predicere.
9. **Nono** utrum iusto iudicio possint tales malefice y scelerate mulieres comburi vel aliis suppliciis affici.

Exorditur itaque clementissimus archidux Sigismundus austrie

Sigmundus: Fidelis nobisque dilecte doctor Ulrice quoniam singulari favore ob tua in nos merita te prosequimur idcirco presenti de materia tecum pre ceteris disputare decrevimus. **Ulricus:** Illustrissime princeps quivis gratum sit ut pro tua in me clementia me dignum inter disputandum fore iudicaveris attamen ecce adest Lunradus schatz pretor mee civitatis vir utique ingenio prestans conversationeque argutus consodalis meus. placeat igitur eius industriam hac de re prius experiri. **Sigmundus:** placet nam et eundem consilio maturum conversationeque facetum novi Idcirco quia nobis sermo de laniarum et incantatricum maleficiis habendus erit Itaque querendum primo duxi. Utrum ex facto laniarum possint provocari tonitrua pluvie et grandines. **Lunradus:** Quamvis in huiusmodi difficultate que etiam doctissimos viros por discussione terreri solet me inscium putem iuxta verbum socratis qui solitus fuit dicere se hoc solum scire quod nesciret attamen ne videar clementis principis monitis non adquiescere loquar pauca ut initium dem movendi maiora. **Sigmundus:** Dic igitur. **Lunradus:** Apud populum tritum est sermone proverbium ut fama quam omnes famant non omnino perdetur. fama autem communis est quod ipse strige tonitrus y grandines effecerint magnaque damna segetibus y hominibus in...

Traducción al Español

6. **Sexto:** Si el diablo, actuando como **íncubo** en forma de hombre, puede mezclarse (tener coito) con tales mujeres maléficas.
7. **Séptimo:** Si de tal coito es posible que se engendren hijos.
8. **Octavo:** Si las encantadoras y mujeres pitonisas, con ayuda de los demonios, pueden conocer secretos, revelar los consejos de los príncipes y predecir eventos futuros.
9. **Noveno:** Si, por un juicio justo, tales maléficas y criminales mujeres pueden ser quemadas o castigadas con otros suplicios.

Comienza así el clementísimo archiduque Segismundo de Austria:

Segismundo: Fiel y querido doctor Ulrico, puesto que te profesamos un favor singular por tus méritos hacia nosotros, por ello hemos decidido disputar contigo sobre esta materia antes que con otros.

Ulrico: Ilustrísimo príncipe, aunque es grato que por vuestra clemencia me hayáis juzgado digno de disputar, he aquí que está presente Conrad Schatz, pretor de mi ciudad, varón de ingenio excelente y agudo en la conversación, compañero mío. Plazca, pues, probar primero su destreza en este asunto.

Segismundo: Me place, pues lo conozco como hombre de consejo maduro y trato ingenioso. Por tanto, ya que debemos hablar sobre los maleficios de las brujas y encantadoras, he considerado que primero debe preguntarse: ¿Pueden provocarse truenos, lluvias y granizos por la acción de las brujas?

Conrad: Aunque en una dificultad de este tipo, que suele aterrar incluso a los hombres más doctos, me considero ignorante según las palabras de Sócrates (quien solía decir que solo sabía que no sabía nada), sin embargo, para no parecer que desobedezco las advertencias de mi clemente príncipe, diré unas pocas palabras para dar inicio a temas mayores.

Segismundo: Habla, pues.

Conrad: Entre el pueblo es un proverbio trillado que "el rumor del que todos hablan no se pierde del todo". Y el rumor común es que estas brujas causan los truenos y granizos, y provocan grandes daños a las cosechas y a los hombres en..."

Transcripción en Latín

...tulerint. Ex confessione quoque earum in tortura facta. se talia fecisse et modum faciendi tradidisse compertum est. **Sigmundus:** At ego nude fame non intendo. facile enim dictum sequitur vulgus. nec confessione torturali satiabor. cum metu tormentorum quis inducitur quandoque ad confitendum id quod in rerum natura non est. Verum ea quae oculis non conspeximus. auctoritate tum vel concludenti ratione percipere desideramus. nam recta disputatio auctoritate et ratione concluditur. **Ulricus:** Profecto experientia in decidendis causis contemptibilis non est. cum experientia dicatur esse rerum magistra... unde tritum est apud populares proverbium: experto crede ruberto. **Sigmundus:** Ad ostendendum igitur quod lanie maleficeque mulieres nihil sciant. me istuc movet: videlicet. Nam si talia iste maledicte mulieres scirent. et efficere possent. non esset opus principibus. temporibus belli clientulos militesque conducere. qui in terras hostium irruerent. agrosque devastarent Incendiis domos et villas concremarent Verum satis

esset talem mulierem phitonicam advocare. eidemque salvum conductum addicere. et hortari quatenus super hostium terras talis maledicta mulier grandines fulmina et tempestates provocaret. ac ut sic hostium terram periclitare moliretur. Etenim quia videmus quod ipse talia facere non possunt. etiam si vellent... unde inferendum censeo ipsas talia facere non posse. Preterea ex fide habemus solum deum stellarum et elementorum esse gubernatorem... quomodo igitur mulieres lanie adiutorio demonum illum summum motorem... in huiusmodi suo motu impedire et in alium motum dirigere possent. **Lunradus:** Ponderanda quidem est magni principis ratio Sed non minus ponderandum est illud quod Exo. capi. vij. dicit. Na[m] qua[m]uis Moyses ante facie[m] pharaonis regis egipti multa signa

Traducción al Español

"...habían causado. También por su confesión hecha bajo tortura se descubrió que ellas habían hecho tales cosas y transmitido el modo de hacerlas.

Segismundo: Pero yo no presto atención al simple rumor, pues el vulgo sigue fácilmente lo dicho; ni me saciaré con una confesión bajo tortura, ya que por el miedo a los tormentos uno es inducido a veces a confesar lo que no existe en la naturaleza. Verdaderamente, aquello que no hemos visto con nuestros ojos, deseamos percibirlo ya sea por la autoridad o por la razón concluyente; pues una disputa correcta se concluye con autoridad y razón.

Ulrico: Ciertamente, la experiencia no es despreciable al decidir las causas, pues se dice que la experiencia es la maestra de las cosas... de donde es trillado entre el pueblo el proverbio: 'cree al Roberto experto'.

Segismundo: Lo que me mueve a demostrar que las brujas y maléficas nada saben es lo siguiente: Pues si estas malditas mujeres supieran y pudieran hacer tales cosas, **no habría necesidad de que los príncipes, en tiempos de guerra, contrataran vasallos y soldados para invadir las tierras de los enemigos**, devastar campos e incendiar casas y villas. Bastaría con llamar a una de esas mujeres adivinas, darle un salvoconducto y exhortarla a que provocara granizos, rayos y tempestades sobre las tierras enemigas... Pero ya que vemos que ellas no pueden hacer tales cosas aunque quisieran... concluyo que no son capaces de ello. Además, por la fe sabemos que solo Dios es el gobernador de las estrellas y los elementos... ¿Cómo podrían entonces las brujas, con ayuda de los demonios, impedir a ese Motor Supremo o dirigir su movimiento hacia otro lado?

Conrad: Ciertamente, la razón del gran príncipe debe ser ponderada. Pero no menos debe ponderarse lo que dice el Éxodo en el capítulo VII. Pues aunque **Moisés** había realizado ante la presencia del faraón, rey de Egipto, muchos signos y…

Segunda Imagen: La respuesta bíblica de Conrad

Transcripción en Latín

et prodigia fecisset. nihilominus malefici talia similiter effecerunt. qui incantatribus suis aquas in sanguinem verterunt. et ranas super terram produxerunt. Ecce igitur ex sacra scriptura veteris testamenti clarere quod malefici adiutorio demonum aquas turbarunt... Item libro primo Job capi. primo legitur quod dyabolo procurante ventus vehemens irruit a regione deserti et concussit quattuor angulos domus quae corruens oppressit liberos Job et mortui sunt... Dicit etiam eodem libro dyabolum fulmina ignis provocasse: Dicit enim textus Ignis dei cecidit de celo... Item Joh. in apoca. ca. vij. ait... **Sigmundus:** Doctor

qui sunt illi quattuor angeli quibus Johes ait esse datum ut possint nocere terre? **Ulricus:** Sunt dyaboli. **Sigmundus:** Appellatne dyabolum angelum? **Ulricus:** Ita. nam dyabolus ibidem et etiam alibi sepius angelus dicitur quia etiam missus a deo... **Lunradus:** Dignissime princeps non opus est exemplis dum res ante oculos facta existit ut audisti a maleficis coram pharaone y a gestis Job Si igitur hec facta fore leguntur igitur et iam fieri posse quis dubitat? **Ulricus:** De illo passu in fine ex post clarius loquamur.

De nocumentis et morbis hominibus et infantibus illatis

Traducción al Español

"...y hubiera hecho prodigios; no obstante, los magos hicieron cosas similares, quienes con sus encantamientos convirtieron las aguas en sangre y produjeron ranas sobre la tierra. He aquí que por la Sagrada Escritura del Antiguo Testamento queda claro que los maléficos, con ayuda de los demonios, turbaron las aguas... Asimismo, en el primer libro de Job, cap. I, se lee que, por procuración del diablo, un viento vehemente irrumpió desde la región del desierto y sacudió las cuatro esquinas de la casa, la cual, al derrumbarse, aplastó a los hijos de Job y murieron... Dice también en el mismo libro que el diablo provocó rayos de fuego... Asimismo, Juan en el Apocalipsis, cap. VII, dice...

Segismundo: Doctor, ¿quiénes son esos cuatro ángeles a los que Juan dice que les fue dado poder para dañar la tierra?

Ulrico: Son diablos.

Segismundo: ¿Acaso llama 'ángel' al diablo?

Ulrico: Así es; pues el diablo allí y en otros lugares es llamado a menudo ángel porque también es enviado por Dios...

Conrad: Dignísimo príncipe, no hacen falta más ejemplos cuando la cosa ha sido hecha ante los ojos, como escuchaste de los magos ante el Faraón y de los hechos de Job. Si, por tanto, se lee que estas cosas fueron hechas, ¿quién duda que aún puedan hacerse?

Ulrico: Sobre ese pasaje hablaremos más claramente después, al final.

[Inicio del Capítulo II]: De los daños y enfermedades causados a hombres e infantes.

Transcripción en Latín

Sigmundus: Quia de corruptione et turbatione elementorum nobis sermo est, non incompetenter quaerendum duximus si etiam hominibus et maxime infantibus morbos inferre, et adiutorio daemonum eisdem nocere possint.

Cunradus: Audivi a plerisque mulieribus quomodo pueris in cunabulis iacentibus varie aegritudines acciderunt. Nunc quippe illi puero nasus apparuit curvatus, nunc alteri oculus erutus. Quodque maledictae mulieres quandoque comprehensae asseruerunt in torturisque recognoverunt ob invidiam parentum se talia pueris auxilio daemonum irrogasse.

Sigmundus: Audisti quod confessionibus talibus per metum extortis non saturabor. Quid igitur aliud rationis seu auctoritatis in medium adducis?

Cunradus: Iam superius pro auctoritate in libro primo Job cognovimus quod diabolus filios eiusdem, ventum provocando, oppressit et mortui sunt. Digneris itaque audire beatum Augustinum XXI libro De Civitate Dei, capite XVIII, dum ait: Prorsus quoniam scriptum est grave iugum filios Adam a die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulturae matrem omnium usque a Deo impleri est necesse, ut ipsi parvuli per lavacrum regenerationis ab originalis peccati quo solum tenebantur vinculo iam soluti multa patientes nonnulli incursus spirituum malignorum patiantur. Ecce quod Augustinus sentit pueros incursus demonum pati etc. Item beatus Hieronymus ad Paulam de dormitione Blesillae in epistola ait: Quid causae est, ut saepe binoli et trinoli ac ubera materna lactantes a demonio corrumpuntur etc. Ecce igitur sacra scriptura et sanctorum patrum auctoritate ostensum esse diabolum potestatem quandoque habere corrumpendi pueros et infantes eisdemque nocendi.

Sigmundus: Locuti modo sumus de infantibus. Quid igitur in senibus et adultis?

Cunradus: Multos vidimus senes claudicantes et contractos qui asseruerunt ex maleficio illarum maledictarum ipsis istuc evenisse.

Sigmundus: Quid aut sentit scriptura...

Traducción al Español

Sigmundus: Ya que estamos hablando de la corrupción y la perturbación de los elementos, consideramos que no es inadecuado preguntar si [las brujas] también pueden infligir enfermedades a los hombres, y especialmente a los niños, y dañarlos con la ayuda de los demonios.

Conradus: He oído de muchas mujeres cómo a los niños que yacen en sus cunas les han ocurrido diversas enfermedades. A veces a un niño le aparece la nariz torcida, otras veces a otro se le saca un ojo. Y las mujeres malditas, cuando han sido capturadas, han afirmado y reconocido bajo tortura que, por envidia a los padres, provocaron tales cosas a los niños con la ayuda de demonios.

Sigmundus: Ya has oído que no me daré por satisfecho con tales confesiones extraídas por el miedo. ¿Qué otra razón o autoridad presentas entonces?

Conradus: Ya anteriormente, como autoridad en el primer libro de Job, supimos que el diablo oprimió a los hijos de este provocando un viento, y murieron. Dígnate también escuchar a San Agustín en el libro XXI de *La Ciudad de Dios*, capítulo XVIII, cuando dice: "Ciertamente, como está escrito que un pesado yugo pesa sobre los hijos de Adán desde el día de su salida del vientre de su madre hasta el día de su sepultura en la madre de todos, es necesario que Dios lo cumpla, de modo que incluso los pequeños, ya liberados por el bautismo de regeneración del vínculo del pecado original que era lo único que los retenía, sufran muchas cosas, y algunos padezcan los ataques de espíritus malignos". He aquí que Agustín opina que los niños sufren ataques de demonios, etc. Asimismo, San Jerónimo en su epístola a Paula sobre la muerte de Blesila dice: "¿Cuál es la causa de que a menudo niños de dos o tres años, que aún maman del pecho materno, sean corrompidos por el demonio?", etc. He aquí, por tanto, que por la Sagrada Escritura y la autoridad de los Santos Padres se demuestra que el diablo tiene a veces el poder de corromper a los niños e infantes y de dañarlos.

Sigmundus: Acabamos de hablar de los niños. ¿Qué hay entonces de los ancianos y adultos?

Conradus: Hemos visto a muchos ancianos cojos y encogidos que afirmaron que esto les ocurrió por el maleficio de aquellas mujeres malditas.

Sigmundus: ¿Y qué opina la Escritura...?

Transcripción en Latín

Cunradus: In legenda sanctorum Simonis et Jude legitur quomodo coram rege Babyloniae Zarocht et Arphaxat malefici fuerunt constituti, qui ipsius regis oratores et rhetores mutos et claudos atque caecos effecerunt, ac visum et gressum eisdem denuo reddiderunt. Ecce apertum testimonium quod malefici nocere possunt hominibus etiam senibus, ac claudos et caecos facere et rursus eosdem sanare.

Sigmundus: Hi namque oratores quibus huiusmodi maleficia evenerunt pagani extiterunt et in Christum non crediderunt, nec signo crucis muniti fuerunt.

Ulricus: Prudenter loqueris o inclite princeps, quoniam in eadem legenda canitur quod postquam dicti oratores et rhetores in Christum crediderunt, et per apostolos signo crucis muniti fuerunt, dicti magi eisdem ultra nocere non poterant, quanquam magi ipsi irritati iterato eisdem nocere attentassent.

Cunradus: At eia, quomodo igitur poterat dyabolus nocere Job, qui eundem gravissimo ulcere percussit, adeoque eundem laesit, ut in fimo iacens vix suspirare potuerit, ut legitur in libro Job, et tamen ipse Job erat vir sanctus in voluntate Dei ut testatur scriptura ambulans. Item in legenda sancti Anthonii legitur quomodo demones eundem valde graviter percusserunt, qui tamen vir sanctus et Deo placidus fuit. Ecce ergo ex his constare, demones super sanctos etiam viros potestatem nocendi eisdem habuisse. Si igitur viros sanctos turbare potuerunt, cur igitur et aliis de quorum sanctitate nobis non constat nocere non possent.

Sigmundus: Ex his magis atque magis haesitare incipio. Quid igitur sentiendum sit audire desidero.

Ulricus: Sine modo, prope finem quid sentiendum sit latius de hoc et aliis loquamur.

Sigmundus: Ex priori dubio oritur aliud. Utrum possint hominem in coniugali statu existentem inficere et ad coeundum impotentem reddere.

Cunradus: Vidimus plures pulchros socios qui in coitu parum aut nihil valuerunt, imo qui proprias uxores carnaliter...

Traducción al Español

Conradus: En la leyenda de los santos Simón y Judas se lee cómo ante el rey de Babilonia fueron presentados los maléficos Zarocht y Arphaxat, quienes dejaron mudos, cojos y ciegos a los oradores y retóricos del mismo rey, y luego les devolvieron la vista y el caminar. He aquí un testimonio abierto de que los maléficos pueden dañar a los hombres, incluso a los ancianos, y dejarlos cojos y ciegos, y sanarlos de nuevo.

Sigmundus: Pero esos oradores a quienes les ocurrieron tales maleficios eran paganos y no creían en Cristo, ni estaban protegidos por el signo de la cruz.

Ulricus: Hablas con prudencia, oh ínclito príncipe, pues en la misma leyenda se relata que después de que dichos oradores y retóricos creyeron en Cristo y fueron protegidos por los apóstoles con el signo de la cruz, los citados magos ya no pudieron dañarlos más, aunque los mismos magos, irritados, intentaron dañarlos repetidamente.

Conradus: ¡Pero vamos! ¿Cómo pudo entonces el diablo dañar a Job, a quien golpeó con una úlcera gravísima, y de tal modo lo hirió que, yaciendo en el estiércol, apenas podía respirar, según se lee en el libro de Job? Y sin embargo, el mismo Job era un hombre santo que caminaba en la voluntad de Dios, como testifica la Escritura. Asimismo, en la leyenda de San Antonio se lee cómo los demonios lo golpearon muy gravemente, siendo él un hombre santo y grato a Dios. He aquí, por tanto, que consta por estos ejemplos que los demonios han tenido poder para dañar incluso a hombres santos. Si, por lo tanto,

pudieron perturbar a hombres santos, ¿por qué no habrían de poder dañar a otros de cuya santidad no tenemos constancia?

Sigmundus: Por esto empiezo a vacilar más y más. Deseo oír, entonces, qué es lo que debe pensarse al respecto.

Ulricus: Déjalo por ahora; cerca del final hablaremos más ampliamente sobre qué debe pensarse de esto y de otras cosas.

Sigmundus: De la duda anterior surge otra: si [las brujas] pueden afectar a un hombre que vive en estado matrimonial y volverlo impotente para el coito.

Conradus: Hemos visto a muchos compañeros apuestos que en el coito valían poco o nada, e incluso que a sus propias esposas carnalmente...

Transcripción en Latín

[Cunradus:] cognoscere non potuerunt asserentes ex maleficio hoc ipsis contigisse.

Sigmundus: Multi multa loquuntur.

Ulricus: Profecto canones in hoc consentiunt asserentes per maleficia fieri posse ut homo qui a natura frigidus non est, ad coeundum inhabilis reddatur. Itaque in decretali specialem titulum de frigidis et maleficiatis habemus. Unde Hylmarus etiam papa in c. "Si per sortiarias" XXXIII q. p. ait: "Si per sortiarias atque maleficas artes occulto Dei iniusto iudicio permittente et dyabolo preparante concubitus non sequitur, hortandi sunt quibus ista eveniunt ut corde contrito et spiritu humilitatis Deo et sacerdoti de omnibus peccatis suis puram confessionem faciant" etc. Ecce dicit enim textus "preparante dyabolo concubitus non sequitur". Et quamvis pro decisione huius dubii ad credendum satis foret canon, quia canonum constitutiones ab omnibus debent approbari, ut dicitur in capi. primo de constitu. nihilominus tamen hoc idem astruunt doctores. Unde beatus Thomas in IIII super sententiis distin. XXXIIII ait: quod ex maleficio potest quis esse impotens ad unam et non ad aliam. Itaque dominus Hostiensis in suma libro IIII rubrica XVII de frigidis et maleficiatis dixit: "aliquando maleficiantur homines ita quod redduntur per sortilegium impotentes omnibus preterquam uni. Aliquando etiam maleficiatur adeo ut non posset cognoscere uxorem sed omnes alias".

Sigmundus: Animum meum haec movent quia mira sunt. Nam cum coitus a natura nobis detur admirandum certe erit quomodo dyabolus cursum naturae impedire nobis ignorantibus possit.

Ulricus: Nam et ego Ulricus ad decem et octo annos in curia constantiensi causarum fui patronus et advocatus prout hodie sum, et huiusmodi causas frigiditatis et maleficii in practica plures habui: ubi mulieres accusabant coram iudice maritos de impotentia coeundi.

Sigmundus: Quid igitur decretum fuit in talibus?

Traducción al Español

[Conradus:] ...no pudieron conocer [sexualmente], afirmando que esto les había sucedido por un maleficio.

Sigmundus: Muchos dicen muchas cosas.

Ulricus: Ciertamente los cánones concuerdan en esto, afirmando que por medio de maleficios puede ocurrir que un hombre, que por naturaleza no es frío [impotente], quede incapacitado para el coito. Por lo tanto, en las decretales tenemos un título especial "Sobre los fríos y los hechizados". De ahí que incluso el Papa Hylmarus [en realidad Hincmaro de Reims] en el capítulo "Si por artes de sortilegio", pregunta 33, dice: "Si por artes de sortilegio y maléficas, permitiéndolo el oculto aunque justo juicio de Dios y disponiéndolo el diablo, no se produce el coito, se debe exhortar a quienes esto les sucede a que, con corazón contrito y espíritu de humildad, hagan una pura confesión de todos sus pecados ante Dios y el sacerdote", etc. He aquí que el texto dice: "disponiéndolo el diablo, no se produce el coito". Y aunque para decidir sobre esta duda bastaría con creer en el canon, ya que las constituciones de los cánones deben ser aprobadas por todos, no obstante, los doctores sostienen lo mismo. Por lo cual, el bienaventurado Santo Tomás en el cuarto libro sobre las *Sentencias*, distinción 34, dice: "que por un maleficio alguien puede ser impotente respecto a una mujer y no respecto a otra". Asimismo, el señor Hostiensis en su *Suma*, libro IV, rúbrica 17, sobre los fríos y hechizados, dijo: "a veces los hombres son tan hechizados que por sortilegio quedan impotentes para todas excepto para una. A veces también es hechizado de tal modo que no puede conocer a su esposa, pero sí a todas las demás".

Sigmundus: Estas cosas conmueven mi ánimo porque son admirables. Pues siendo el coito algo que nos es dado por la naturaleza, es ciertamente de admirar cómo el diablo puede impedir el curso de la naturaleza sin que nosotros lo sepamos.

Ulricus: Pues yo mismo, Ulrico, durante dieciocho años fui patrón y abogado de causas en la curia de Constanza, como lo soy hoy, y en la práctica tuve muchas causas de este tipo sobre frigidez y maleficio, donde las mujeres acusaban ante el juez a sus maridos de impotencia para el coito.

Sigmundus: ¿Qué se decretó entonces en tales casos?

Transcripción en Latín

[causis.] Ulricus: Decreverunt iudices viros taliter infectos medicis curiae huiusmodi iuratis ostendere se debere pro examine medicorum faciendo.

Sigmundus: Quid inde?

Ulricus: Itaque plures comperi per medicos curiae iuratos inspectos quos ipsi medici asseruerunt natura non frigidos, sed sortilegio maleficiatos esse.

Sigmundus: Et quid super huiusmodi medicorum examine finaliter sententiatum extitit?

Ulricus: Decreverunt itaque iudices partes ad triennium mutuo cohabitare debere opus carnis huiusmodi attentando, quodque largiores in ieiuniis et elemosinis forent ut Deus qui institor est matrimonii huiusmodi maleficium ab eis auferre dignaretur. Verum quia de huiusmodi articulo opinionem meam in fine cum praecedentibus dubiis latius declarare intendo. Interim ad alia dubia te convertere si velis poteris.

Sigmundus: Quarta enimvero fuit quaestio: **Utrum possint facies hominum in alias formas immutare etc.**

Traducción al Español

[causas.] Ulricus: Los jueces decretaron que los hombres así afectados debían presentarse ante los médicos jurados de la curia para someterse a un examen médico.

Sigmundus: ¿Y qué sucedía después?

Ulricus: Sucedió que encontré a muchos que, tras ser inspeccionados por los médicos jurados de la corte, estos mismos médicos afirmaron que no eran "fríos" [impotentes] por naturaleza, sino que estaban hechizados por sortilegio.

Sigmundus: ¿Y qué sentencia se dictaba finalmente tras ese examen médico?

Ulricus: Los jueces decretaron que las partes debían cohabitar mutuamente durante **un periodo de tres años**, intentando realizar el acto carnal, y que debían ser más generosos en ayunos y limosnas para que Dios, que es el institutor del matrimonio, se dignara quitarles tal maleficio. Pero como sobre este punto pretendo declarar mi opinión más ampliamente al final, junto con las dudas precedentes, mientras tanto puedes pasar a otras dudas si quieres.

Sigmundus: La cuarta cuestión fue, en verdad: **Si [las brujas] pueden transformar los rostros de los hombres en otras formas, etc.**

Transcripción en Latín

Ulricus: Quid tibi dignissime princeps videtur?

Sigmundus: Quod non.

Ulricus: Quo hoc asseris motivo?

Sigmundus: Dicitur enim in decreto in ca. episcopi XXVI. q. v. ubi inquit textus: "quisquis ergo credit posse fieri aliquam creaturam aut in melius aut in deterius immutari, aut transformari posse in aliquam speciem aut in aliquam similitudinem, nisi ab ipso creatore qui omnia fecit et per quem omnia facta sunt, infidelis est, et pagano deterior". Haec textus.

Cunradus: Canoni namque adversari non intendo. Sed quae apud historiographos me legisse memini recitare cupio. Quid igitur ad Virgilium dicitur qui in bucolicis egloga octava recenset quod dum Ulixes suis cum sociis a Troya exulando ad Circe reginam declinasset, ipsa quoque Circe hospites tales suscipiendo

pocula malefica eisdem ministrasset, itaque ipsi hospites postquam venenata pocula bibissent, in animalium diversarum specierum conversi sunt: hic namque in lupum, alter in aprum, alius vero in leonem.

Sigmundus: Fabulam recitas. Poetae fingunt quibus non creditur.

Cunradus: Certe poetae reiciendi non sunt. Nam Celius Lactantius ait poetas historias scripsisse, sed sub occulto figmento velasse. Attamen hanc recitat Boetius doctor catholicus in libro quarto De Consolatione, et ait:

Vela naritii ducis Et vagas pelago rates Eurus appulit insulae Pulcra qua residens dea Solis edita semine Miscet hospitibus novis Tacta carmine pocula Quos ut in varios modos Vertit herbipotens manus Hunc apri facies tegit Ille marmaricus leo

---

Traducción al Español

Ulricus: ¿Qué os parece a vos, dignísimo príncipe?

Sigmundus: Que no [es posible la transformación].

Ulricus: ¿Con qué motivo afirmáis esto?

Sigmundus: Pues se dice en el decreto, en el capítulo *Episcopi* (Causa 26, cuestión 5), donde el texto reza: "quienquiera que crea que alguna criatura puede ser cambiada para mejor o para peor, o transformada en otra especie o semejanza, si no es por el propio Creador que hizo todas las cosas y por quien todas fueron hechas, es un infiel y peor que un pagano". Esto dice el texto.

Conradus: No pretendo oponerme al Canon. Pero deseo relatar lo que recuerdo haber leído en los historiadores. ¿Qué se dice, pues, de Virgilio, quien en la égloga octava de sus *Bucólicas* refiere que cuando Ulises, exiliado de Troya con sus compañeros, llegó ante la reina Circe, ella recibió a sus huéspedes dándoles de beber copas maléficas? Así, una vez que los huéspedes bebieron las copas envenenadas, se convirtieron en diversas especies de animales: este en lobo, aquel en jabalí y otro en león.

Sigmundus: Relatas una fábula. Los poetas fingen cosas en las que no se debe creer.

Conradus: Ciertamente los poetas no deben ser rechazados. Pues Celio Lactancio dice que los poetas escribieron historias, pero las ocultaron bajo ficciones simbólicas. Sin embargo, esto mismo lo relata Boecio, doctor católico, en el cuarto libro de *La Consolación de la Filosofía*, y dice:

"Las velas del caudillo de Naricia y sus naves errantes por el mar, el Euro las arrastró a la isla donde la bella diosa que allí reside, nacida de la semilla del Sol, mezcla para sus nuevos huéspedes copas tocadas por su canto; a quienes, de variadas formas, muda su mano poderosa en hierbas. A este lo cubre la cara de un jabalí, aquel es un león marmárico..."

Transcripción en Latín

Dente crescit et unguibus Hic lupus nuper additus Flere dum parat ululat Ille tigris ut indica Tecta mitis obambulat Sed licet variis malis Numen archadis alitis Obsitum miserans ducem Peste solverit hospitis Iam tamen mala remiges Ore pocula traxerant Iam sues cerealia Blande pabula verterant Et nihil manet integrum Voce et corpore perditis Sola mens stabilis que semper Monstra quae patitur gemit O lenem nimium manum Nec potentia gramina Membra quae valeant licet Corda vertere non valeant Intus est hominum vigor Arte conditus abdita Nec venena potentius Detrahunt hominem sibi Dira quae penitus meant Nec nocentia corpori Mentis vulnere saeviunt

Haec Boetius decurratis metris canit. Sigmundus: Tamethi preclaro stilo Boetius Ulixis sociorumque gesta recitet, hesito tamen an vera sint. Et si talia gesta vera fuerint, non mirum si istuc his hominibus accidit qui pagani fuerunt ydola venerantes et statuas demonum adorantes.

Traducción al Español

"Aquel, recién convertido en lobo, crece en dientes y en garras; cuando se dispone a llorar, aúlla. Aquel otro, como tigre de la India, merodea dócil por la casa. Pero, aunque aquejado por varios males, la deidad del alado de Arcadia [Mercurio], apiadándose del caudillo cercado [Ulises], lo libró de la peste de su anfitriona. Sin embargo, ya los remeros habían probado con su boca las copas malignas; ya, convertidos en puercos, habían cambiado el pan por el pasto de cereales. Y nada permanece íntegro, perdidos ya el cuerpo y la voz; solo la mente permanece estable y siempre gime por los monstruos que padece. ¡Oh mano demasiado leve, ni las hierbas potentes, aunque valgan para mudar los miembros, no valen para mudar el corazón! En el interior está el vigor de los hombres, escondido por un arte oculta; ni hay venenos que con más potencia arranquen al hombre de sí mismo que aquellos crueles que penetran hondo y, sin dañar el cuerpo, se ensañan con la herida de la mente".

Esto canta Boecio en sus versos.

Sigmundus: Aunque Boecio relate con estilo preclaro las hazañas de Ulises y sus compañeros, dudo sin embargo que sean verdaderas. Y si tales hechos fueran ciertos, no es de extrañar que les sucediera a esos hombres, que eran paganos, veneradores de ídolos y adoradores de estatuas de demonios.

Transcripción en Latín

[Sigmundus:] Unde dyabolum super homines tales maiorem potestatem habuisse credimus. Cum autem nos Deum caeli adoremus et in Christum credimus per quem ab imperio dyaboli liberati sumus, unde nobis talia contingere posse non existimo.

Cunradus: Insuper his simile factum audivimus. Narrat enim Apuleius, prout eum recitat Augustinus, eidem asini aures accidisse, ac accepto veneno humano animo permanente se asinum factum fuisse.

Sigmundus: Dixi iam differentiam esse inter ydola adorantes et Deum caeli colentes.

Cunradus: Procedamus igitur ad eos qui Deum caeli adorarunt, ut ostendamus eisdem venefica arte talia pariter accidisse.

Sigmundus: Procede igitur.

Cunradus: In historia Clementis recitatur quomodo facies Faustiniani qui pater sancti Clementis extitit, et cum beato Petro apostolo conversabatur, per Simonem maleficum immutata fuerit. Dicitur enim in eadem historia quod cum imperator Cornelium centurionem misisset Antiochiam ut illic magos et maleficos caperet, Faustinianus licentiam salutandi Apionem et Anubionem a beato Petro petiit. Cum autem idem Faustinianus apud Simonem maleficum declinasset, itaque Simon Anubiani et Appiani exposuit quomodo id eadem nocte Cornelium centurionem fugere vellet, eo quod audisset eundem Cornelium imperatoris ex praecepto se comprehendere velle. Unde ipse Simon omnem furorem in Faustinianum convertere proposuerit. Tantum inquiens: facite Faustinianum cenare vobiscum. At ego, ait, quoddam interim unguentum componam quo cenatus faciem suam perungat, ex eo quoque vultum meum habere videatur. Vos autem herbae cuiusdam succo faciem perunguimini prius ut non fallamini de imitatione vultus eius. Volo enim ut comprehendatur ab his qui me quaerunt, et luctum habeant filii eius qui me relicto confugerunt ad Petrum. Itaque facies Faustiniani fuit mutata, ut nemo eandem praeterquam Petrus cognosceret, ad modum quippe ut qui Faustinianum...

Traducción al Español

[Sigmundus:] Por lo cual creemos que el diablo tuvo mayor poder sobre tales hombres [los paganos]. Mas como nosotros adoramos al Dios del cielo y creemos en Cristo, por quien fuimos liberados del imperio del diablo, no considero que tales cosas nos puedan suceder a nosotros.

Conradus: Además, hemos oído de un hecho similar a estos. Pues relata Apuleyo, según lo cita [San] Agustín, que le crecieron orejas de asno y que, tras recibir un veneno, permaneciendo su alma humana, se convirtió en asno.

Sigmundus: Ya he dicho que hay una diferencia entre los que adoran ídolos y los que cultivan al Dios del cielo.

Conradus: Procedamos pues con aquellos que adoraron al Dios del cielo, para demostrar que a ellos igualmente les ocurrieron tales cosas por el arte de la veneficia [hechicería].

Sigmundus: Procede, pues.

Conradus: En la historia de Clemente se relata cómo el rostro de Faustiniano, que fue el padre de San Clemente y conversaba con el bienaventurado apóstol Pedro, fue transformado por Simón el Mago (*Simonen maleficum*). Se dice en esa misma historia que cuando el emperador envió al centurión Cornelio a Antioquía para capturar allí a magos y maléficos, Faustiniano pidió permiso a San Pedro para saludar a Apión y Anubión. Pero cuando Faustiniano se desvió hacia la casa de Simón el Mago, este explicó a Anubión y Apión cómo esa misma noche quería huir del centurión Cornelio, pues había oído que Cornelio quería arrestarlo por orden del emperador. Por lo cual, el mismo Simón propuso descargar toda su furia sobre Faustiniano. Diciendo solamente: "haced que Faustiniano cene con vosotros. Yo, mientras tanto —dijo—, compondré un ungüento con el que él, tras cenar, se unte la cara, y por ello parezca tener mi rostro. Vosotros, sin embargo, untaos antes la cara con el jugo de cierta hierba para que no os engañe la imitación de su rostro. Pues quiero que sea capturado por aquellos que me buscan, y que tengan luto sus

hijos, quienes dejándome a mí se refugiaron con Pedro". Así pues, el rostro de Faustiniano fue cambiado, de modo que nadie lo reconocía excepto Pedro; de tal manera que quien [veía] a Faustiniano...

Transcripción en Latín

Cunradus:] ...intuebatur: existimabat Simonem magum videre. Ecce igitur quod per maleficas artes vir sanctus erat immutatus.

Sigmundus: Forte pro tunc Faustinianus cathecuminus fuit, nec dum baptizatus a Petro, vel Deus hoc ideo permisit, ut dolus Simonis magi proficeret in gloriam Petri prout factum fuit.

Cunradus: Quocunque modo permissum extiterit, attamen ex historia claret quod facies eius per maleficum immutata fuit. Item in historia beati Petri recitatur quod cum Simon magus ante faciem Neronis imperatoris staret, eius effigies subito mutabatur, ut modo senior, modo adolescentior videbatur. In eadem quoque historia legitur quod Simon magus hircum in speciem hominis, scilicet ipsius Simonis, mutavit. Fertur enim Simonem Neroni dixisse: "ut scias optime imperator me filium dei esse, iube me decollari, et tercia die resurgam". Praecepit ergo Nero carnifici, ut decollaret eum, qui cum putaret Simonem decollare, decollavit arietem. Simon autem arietis membra recolligens, se et illa tribus diebus abscondit, tercia vero die ostendit se Neroni dicens: "Fac sanguinem meum abstergi qui effusus est, quoniam ecce ego qui decollatus fueram, sicut ipse promisi tercia die resurrexi". Nero vero his visis obstupuit, y eum filium dei esse putavit.

Sigmundus: Bone doctor, quid tu affers in medium?

Ulricus: Maiorum doctorum testimonia in eam rem conducentia. Dicit enim beatus Augustinus in libro de spiritu et anima: humana opinio dicit quod quadam arte et potestate demonum homines converti possunt in lupos et iumenta, et portare queque necessaria, postque peracta opera iterum ad se redire, nec bestialem mentem in eis fieri sed rationalem humanamque servare. Hoc intelligendum est quod demones quidem naturam non creant, sed solum aliquid tale facere possunt ut videantur esse quod non est. Haec Augustinus. Ecce ergo quod Augustinus concedit quod aliquid tale facere possunt.

Sigmundus: Sed subdit ut videantur esse quod non est.

Ulricus: [Sigue en la siguiente página...]

Traducción al Español

[Conradus:] ...lo miraba, creía ver a Simón el Mago. He aquí, por tanto, que por las artes maléficas un hombre santo había sido transformado.

Sigmundus: Quizás en aquel entonces Faustiniano era solo un catecúmeno y aún no había sido bautizado por Pedro; o bien Dios permitió esto para que el engaño de Simón el Mago redundara en gloria de Pedro, tal como sucedió.

Conradus: De cualquier modo que fuera permitido, lo cierto es que por la historia queda claro que su rostro fue transformado por un maléfico. Asimismo, en la historia del bienaventurado Pedro se relata que, cuando Simón el Mago estaba ante el emperador Nerón, su apariencia cambiaba de repente, de modo

que a veces parecía un anciano y otras un joven. En esa misma historia se lee que Simón el Mago transformó un cabrón en apariencia de hombre, a saber, en el propio Simón. Pues se dice que Simón le dijo a Nerón: "Para que sepas, óptimo emperador, que soy el hijo de Dios, ordena que me decapiten y al tercer día resucitaré". Nerón ordenó entonces al verdugo que lo decapitara; el verdugo, creyendo decapitar a Simón, decapitó a un carnero. Simón, recogiendo los miembros del carnero, se escondió con ellos durante tres días, y al tercer día se mostró a Nerón diciendo: "Manda limpiar mi sangre derramada, pues he aquí que yo, que había sido decapitado, he resucitado al tercer día como prometí". Nerón, al ver esto, quedó estupefacto y pensó que él era el hijo de Dios.

Sigmundus: Buen doctor [dirigiéndose a Ulricus], ¿qué aportáis vos a este debate?

Ulricus: Los testimonios de los más grandes doctores que conducen a la solución de este asunto. Pues dice el bienaventurado Agustín en el libro *Sobre el espíritu y el alma*: "La opinión humana dice que, por cierta arte y poder de los demonios, los hombres pueden convertirse en lobos y bestias de carga, y transportar lo que sea necesario, y tras terminar la tarea volver de nuevo a sí mismos; y que no se genera en ellos una mente bestial, sino que conservan la racional y humana". Esto debe entenderse como que los demonios, en efecto, no crean la naturaleza, sino que solo pueden hacer algo tal que **parezcan ser lo que no son**. Esto dice Agustín. He aquí, pues, que Agustín concede que [los demonios] pueden hacer algo semejante.

Sigmundus: Pero añade: "que parezcan ser lo que no son" [es decir, que es una ilusión].

Transcripción en Latín

[Ulricus]: De hoc latius in solutione finali dicemus. Insuper Augustinus in libro XVIII De Civitate Dei ait: De ludificationibus demonum quid dicemus nisi de medio Babilonis esse fugiendum? Quanto enim in hac yma maiorem potestatem demonum videmus, tanto tenacius mediatori inherendum, per quem de ymis ad summa conscendimus. Nam cum essemus in Italia audiebamus talia de quadam regione illarum partium, ubi stabularias mulieres imbutas his artibus in caseo dare solere dicebant quibus vellent, seu possent viatoribus, unde in iumenta illico verterentur et necessaria queque portarent, postque perfuncta opera ad se redirent, nec in eis vitam bestialem fieri sed rationalem servari. Haec Augustinus.

Sigmundus: Hic Augustinus loquitur de audito alieno dicens se a quibusdam recitatoribus audivisse, unde dictum Augustini in hoc nihil concludit quia testis de auditu alieno loquens non probat.

Ulricus: Sapienter loqueris. Attamen audiamus propinquiora. Vincentius in Speculo Naturali libro tercio capi. CIX refert cuius verba haec. Refert Guilhelmus Malmesberiensis monachus in historia sua, quod tempore Petri Damiani fuerunt due vetule in strata publica quas Augustinus appellat stabularias, id est transeuntes ad hospicia pro mercede suscipientes. Nam stabularium proprie hospicium venale et publicum dicitur. Hae in uno comorantes tugurio, una quoque imbute maleficio, hospites si quando superveniebat solus in equum vel suem vel asinum mutabant: et mercatoribus vendentes precium habebant. Quadam die iuvenem histrionicis gestibus victum exigentem hospicio susceperunt, susceptumque asinum fecerunt, multum inde lucrantes per asinum scilicet qui miraculo gestium destinabat transeuntes. Nam quocunque modo anus precepisset movebatur. Non enim amiserat intellectum sed loquelam. Multum inde questum conflaverant vetule. Audiens hoc vicinus dives asinum emit magno precio. Dictum quoque est ei ab illis vetulis ut custodirent eum ne in aquam...

Traducción al Español

[Ulrico]: Sobre esto hablaremos más ampliamente en la solución final. Además, Agustín dice en el libro XVIII de *La Ciudad de Dios*: "¿Qué diremos de las burlas de los demonios sino que hay que huir de en medio de Babilonia? Pues cuanto mayor vemos que es el poder de los demonios en este abismo, tanto más tenazmente debemos aferrarnos al Mediador, por quien ascendemos de lo profundo a lo más alto. Pues cuando estábamos en Italia, oíamos tales cosas de cierta región de aquellas partes, donde decían que unas mujeres posaderas, imbuidas en estas artes, solían dar en el queso [veneno o hechizo] a los viajeros que querían o podían; por lo cual, al punto se convertían en bestias de carga y transportaban todo lo necesario, y tras terminar el trabajo volvían a sí mismos, y no se generaba en ellos una vida bestial, sino que conservaban la racional". Esto dice Agustín.

Sigmundus: Aquí Agustín habla por oídas, diciendo que lo escuchó de algunos relatores; por tanto, lo dicho por Agustín no concluye nada en este asunto, porque un testigo que habla de oídas no prueba nada.

Ulrico: Hablas con sabiduría. Sin embargo, escuchemos relatos más cercanos. Vicente [de Beauvais] en el *Espejo Natural*, libro tercero, capítulo 109, refiere estas palabras: Refiere Guillermo de Malmesbury, monje, en su historia, que en tiempos de Pedro Damián hubo dos ancianas en el camino público a las que Agustín llama "estabularias" (posaderas), es decir, que recibían a los transeúntes en su hospedería por una recompensa. Pues "estabulario" se dice propiamente del hospicio público que está en venta. Estas, que vivían en una misma choza y estaban ambas imbuidas en el mismo maleficio, si alguna vez llegaba un huésped solo, lo transformaban en caballo, cerdo o asno, y vendiéndolos a los mercaderes obtenían un precio. Cierto día recibieron en su hospicio a un joven que se ganaba la vida con gestos histriónicos [un juglar o mimo], y tras recibirlo lo convirtieron en asno, lucrando mucho con él, pues el asno detenía a los transeúntes con el milagro de sus gestos. Pues de cualquier modo que la anciana le ordenara, él se movía. No había perdido el intelecto, sino el habla. Mucha ganancia habían amasado las ancianas. Al oír esto, un vecino rico compró el asno por un gran precio. También le advirtieron aquellas ancianas que lo custodiaran para que no [entrara] en el agua...

Transcripción en Latín

..intraret. Servatusque asinus diu ab aqua. Tandem in cautiorem nactus custodiam in lacum proximum se piecit, et ibi se diu volutans asininam figuram perdidit, propriamque recepit. Cumque custos eius sciscitaretur ab eodem obvio, si asinum vidisset, ille se esse dixit. Famulus ad dominum retulit. Dominus apostolicum Leonem virum seculo sanctissimum convicte anus idem fatentur. Dubitantem papam confirmavit Petrus Damianus vir eruditissimus, producto exemplo de Simone mago qui Faustinianum videri fecit in figura Simonis. Ecce ergo quod Petrus Damianus vir et doctor magne auctoritatis apud papam conclusit hoc fieri potuisse.

Sigmundus: Tantis historiis et auctoritatibus me impellis ut nesciam quorsum tandem me vertam.

Ulricus: In fine latius sequamur de hoc.

Utrum proficiscantur ad convivia super baculum vel lupum equitando.

Traducción al Español

...[que no] entrara [en el agua]. Y el asno fue mantenido lejos del agua por mucho tiempo. Finalmente, habiendo obtenido una custodia menos cautelosa, se lanzó a un lago cercano, y revolcándose allí por largo tiempo, perdió la figura de asno y recuperó la suya propia. Y cuando su guardián le preguntó al mismo con quien se topó si había visto a un asno, él respondió que era él mismo. El sirviente se lo relató a su señor. El señor [lo relató] al apostólico León, varón santísimo de aquel siglo; tras convencer a las ancianas, ellas confesaron lo mismo. Al Papa, que dudaba, lo confirmó Pedro Damián, varón eruditísimo, presentando el ejemplo de Simón el Mago, quien hizo que Faustiniano fuera visto bajo la figura de Simón. He aquí, por tanto, que Pedro Damián, varón y doctor de gran autoridad, concluyó ante el Papa que esto había podido suceder.

Sigmundus: Con tantas historias y autoridades me presionas, que ya no sé a dónde dirigirme.

Ulricus: Al final seguiremos más ampliamente con esto.

Si [las brujas] se dirigen a los convites [sabbat] cabalgando sobre un báculo o un lobo.

Transcripción en Latín

Sigmundus: Ulterius quaero: utrum super baculum pinguedine quadam unctum, aut super lupum vel aliud animal possint tales mulieres maledicte equitare? Et an dyabolus posset eas deferre de loco ad locum ut bibant et convivia celebrent, seque mutuo cognoscant atque delectentur?

Ulricus: Audienda est tua opinio benigne archedux.

Sigmundus: Novimus quod dyabolus spiritus est incorporalis qui non habet manus neque pedes, nec etiam alas, qui etiam non commensuratur loco. Quomodo igitur hominem qui corporeus est portare posset?

Cunradus: Forte spiritus ingrediuntur aliqua corpora et assumunt sibi talia ad opus illud quod facere volunt apta, atque tunc in illis corporibus efficiunt id quod volunt. Nam in sacra scriptura legimus Daniel. ultimo, quod angelus domini apprehendit Abacuck in vertice eius et portavit eum in capillo capitis sui, et posuit eum in babilonem. Ecce quamvis angeli spiritus sint, et non habeant manus neque pedes, tamen

concludendum est quod angelus corpus assumpserit quo Abacuck capillis tenere et portare potuit. Sic Actuum ap'lor. viij. legitur quod spiritus domini rapuit philippum, et inventus est in azoto.

Sigmundus: Hoc in spiritibus et angelis bonis posset concedi in quibus maior est potestas.

Ulricus: Loquamur ergo de malis et sic de dyabolo. Nam in legenda sancti Jacobi legitur quod dyabolus hermoginem constrinxit et ligatis manibus et pedibus eundem ad sanctum Jacobum detulit.

Cunradus: Referam autem ego quod temporibus nostris quibus adhuc iuvenes et mutuo in scientiis humanitatis constudentes fuimus accidit. Ante enim lapsum multorum annorum vidi ego in iudicio provinciali civitatis Constantiae duos mutuo ligantes ubi accusator in forma iuris semi scribes contra quendam rusticum quem maleficium asseruit actum proposuit, quomodo idem rusticus super lupum quendam equitans obviam accusatori venerit, quo obstante specie accusator subito contractus y membris languidus factus fuerit. Itaque rogante eo maleficium ut sanitatem...

Traducción al Español

Sigmundus: Pregunto más allá: ¿pueden tales mujeres malditas cabalgar sobre un báculo ungido con cierta grasa, o sobre un lobo u otro animal? ¿Y puede el diablo trasladarlas de lugar en lugar para que beban, celebren convites, se conozcan mutuamente y se deleiten?

Ulricus: Debe ser oída vuestra opinión, benigno archiduque.

Sigmundus: Sabemos que el diablo es un espíritu incorpóreo que no tiene manos ni pies, ni tampoco alas, y que ni siquiera se mide por el lugar. ¿Cómo, entonces, podría llevar a un hombre, que es corpóreo?

Conradus: Quizás los espíritus entran en algunos cuerpos y asumen para sí aquellos que son aptos para la obra que quieren realizar, y entonces, en esos cuerpos, ejecutan lo que desean. Pues en la Sagrada Escritura leemos en el último [capítulo] de Daniel, que el ángel del Señor agarró a Habacuc por la coronilla y lo llevó por el cabello de su cabeza, y lo puso en Babilonia. He aquí que, aunque los ángeles son espíritus y no tienen manos ni pies, debe concluirse que el ángel asumió un cuerpo con el cual pudo sostener a Habacuc por los cabellos y llevarlo. Así mismo se lee en el capítulo VIII de los Hechos de los Apóstoles que el espíritu del Señor arrebató a Felipe, y este apareció en Azoto.

Sigmundus: Esto podría concederse en los espíritus y ángeles buenos, en quienes hay un poder mayor.

Ulricus: Hablemos entonces de los malos, y por tanto del diablo. Pues en la leyenda de Santiago se lee que el diablo encadenó a Hermógenes y, atado de pies y manos, lo llevó ante Santiago.

Conradus: Relataré yo, por mi parte, lo que sucedió en nuestros tiempos, cuando aún éramos jóvenes y estudiábamos juntos las humanidades. Hace ya muchos años, vi en el juicio provincial de la ciudad de Constanza a dos personas enfrentadas, donde el acusador, mediante un escrito legal, propuso una acción contra cierto campesino a quien afirmó ser un maléfico; [contaba] cómo dicho campesino vino al encuentro del acusador cabalgando sobre un lobo, y que ante tal visión, el acusador quedó de repente encogido y con sus miembros debilitados. Por lo cual, rogándole él al maléfico que la sanidad...

Transcripción en Latín

...ubi restitueret annuerit maleficus qui abiens rem aliquantulum temporis tacitus continuit. Verum quia idem rusticus etiam aliis suo maleficio damna intulisse dicebatur: unde tandem accusator eundem publice in figura iudicii accusavit.

Sigmundus: Quid ad huiusmodi accusationem rusticus respondit? **Lunradus:** Negavit ille. **Sigmundus:** Ad torturam fuitne positus? **Lunradus:** Non. **Sigmundus:** Quomodo igitur convinci potuit? **Lunradus:** Per testes. **Sigmundus:** Quid deposuerunt testes? **Lunradus:** Ipsum talia facere scivisse. **Sigmundus:** Scire namque reprehendi non potest cum iuxta Aristotelem omnes homines naturaliter scire desiderant. **Lunradus:** Subiunxerunt namque testes eundem rusticum non solum talia facere scivisse, sed etiam fecisse. **Sigmundus:** Quam namque causam dicti allegarunt testes? **Lunradus:** Asseruerunt per eorundem iuramenta publice praescita quod ipse rusticus maleficus etiam ipsos testes in corpore et rebus damnificaverit. **Sigmundus:** Datusne fuerat ipsi accusato orator ad defendendum? **Ulricus:** At ego tali iudicio affui et illud cum gravitate et maturitate fieri vidi, ipsas etiam partes duos magnae eloquentiae viros praelocutores habuisse memini. **Sigmundus:** Qui namque hi fuerunt? **Ulricus:** Lunradum quondam schatz patrem nostri condisputantes, ac Ulricum quondam blarer nostrae civitatis pretores, viros rememoracione dignos pro oratoribus habuerunt. **Sigmundus:** Novi illos et prudentes censui. **Lunradus:** Ordinario itaque iudicio ex dictis testium ipsum accusatum convictum condemnari condemnatumque concremari vidi. **Sigmundus:** Questio istec aliam etiam particulam continet videlicet, quod huiusmodi mulieres quandoque conveniant, mutuoque confabulentur, et bibant et se invicem agnoscant. **Lunradus:** Sic fieri solere vulgus clamat, ipsaeque mulieres talia confitentur, et propinqua iudicia confessionis assignant. **Sigmundus:** Nonne ait canon in capitulo episcopi xxvi...

Traducción al Español

...donde el maléfico asintió a restituir, quien al marcharse mantuvo el asunto en silencio por algún tiempo. Pero como se decía que el mismo campesino también había causado daños a otros con su maleficio, finalmente un acusador lo acusó públicamente en forma de juicio.

Sigmundus: ¿Qué respondió el campesino a tal acusación?

Lunradus: Él lo negó.

Sigmundus: ¿Fue sometido a tortura?

Lunradus: No.

Sigmundus: ¿Cómo, entonces, pudo ser convicto?

Lunradus: Por testigos.

Sigmundus: ¿Qué declararon los testigos?

Lunradus: Que él sabía cómo hacer tales cosas.

Sigmundus: Pues el saber no puede ser reprendido, ya que, según Aristóteles, todos los hombres desean saber por naturaleza.

Lunradus: Pues los testigos añadieron que el mismo campesino no solo sabía hacer tales cosas, sino que también las había hecho.

Sigmundus: ¿Y qué causa alegaron los testigos para dicho dicho?

Lunradus: Afirmaron bajo juramento, públicamente prestado, que el mismo campesino maléfico había dañado a los mismos testigos tanto en sus cuerpos como en sus bienes.

Sigmundus: ¿Se le dio al acusado un defensor para su defensa?

Ulricus: Yo mismo estuve presente en tal juicio y vi que se realizaba con gravedad y madurez; recuerdo que las partes tuvieron como portavoces a dos hombres de gran elocuencia.

Sigmundus: ¿Quiénes fueron ellos?

Ulricus: Tuvieron como defensores a Lunradum Schatz y a Ulricum Blarer, antiguos pretores de nuestra ciudad, hombres dignos de memoria.

Sigmundus: Los conocí y los juzgué prudentes.

Lunradus: Así pues, por juicio ordinario y por los dichos de los testigos, vi al acusado ser declarado convicto, condenado y, una vez condenado, ser quemado (en la hoguera).

Sigmundus: Esta cuestión contiene también otra parte, a saber: que tales mujeres a veces se reúnen, conversan entre sí, beben y se reconocen unas a otras.

Lunradus: El vulgo clama que así suele suceder, y las mismas mujeres confiesan tales cosas, y señalan indicios cercanos de su confesión.

Sigmundus: ¿Acaso no dice el canon en el capítulo "Episcopi" 26...

Transcripción en Latín

...q. v. ubi textus. Illud etiam non omittendum est quod quaedam mulieres sceleratae retro post sathanam conversae demonum illusionibus et fantasmatibus seductae credunt se et profitentur cum Dyana nocturnis horis dea paganorum, et cum Herodiade, et innumera multitudine mulierum equitare super quasdam bestias et multa terrarum spacia intempestae noctis silentio pertransire eius iussionibus obedire, velut dominae et certis noctibus ad eius servitium evocari. Sed utinam hae solae in perfidia perissent et non multas secum ad infidelitatis interitum provocassent. Nam innumera multitudo hac falsa opinione decepta vera haec esse credit, et credendo a recta fide deviat et errore paganorum involvitur.
Lunradus: Si itaque iuxta verba canonis opinione decipiuntur, unde igitur provenit quod ipsae mulieres ex aliis civitatibus homines noscunt, quos etiam convivio interfuisse asserunt et inditia cognitionis suae ostendunt, quos tamen prius nunquam viderunt: neque in huiusmodi civitatibus cum talibus prius conversatae fuerunt?
Ulricus: Hanc instantiam et si urgeri videatur tum prope finem huius tractatus exemplo sancti Germani solvemus.
Sigmundus: Quaerendum insuper fore existimo:
Utrum Dyabolus in forma hominis apparere et cum huiusmodi maledictis mulieribus incubando possit commisceri.

Traducción al Español
...donde está el texto. Tampoco debe omitirse que ciertas mujeres malvadas, vueltas atrás tras Satanás, seducidas por las ilusiones y fantasmas de los demonios, creen y profesan que en las horas nocturnas cabalgan sobre ciertas bestias junto con Diana, diosa de los paganos, y con Herodías, y una multitud innumerable de mujeres, y que atraviesan grandes espacios de tierras en el silencio de la noche profunda, obedeciendo a sus órdenes como a las de una señora, y que son convocadas a su servicio en noches determinadas. Pero ojalá solo estas hubieran perecido en su perfidia y no hubieran arrastrado a muchas consigo a la perdición de la infidelidad. Pues una multitud innumerable, engañada por esta falsa opinión, cree que esto es verdad, y al creerlo, se desvía de la fe recta y se envuelve en el error de los paganos.

Lunradus: Si, por tanto, según las palabras del canon, están engañadas por una fantasía (opinión), ¿de dónde proviene entonces que estas mujeres conozcan a personas de otras ciudades, de quienes afirman que también estuvieron presentes en el banquete, y muestran pruebas de su conocimiento, a pesar de que nunca antes los vieron ni estuvieron antes en tales ciudades con tales personas?

Ulricus: Resolveremos esta objeción, aunque parezca apremiante, cerca del final de este tratado mediante el ejemplo de San Germán.

Sigmundus: Considero que, además, debe preguntarse:

Si el Diablo, en forma de hombre, puede aparecerse y mezclarse carnalmente con estas mujeres malditas actuando como íncubo.

Transcripción en Latín

Lunradus: Nemo dubitat quin Dyabolus in forma hominis apparere possit. Nam in legenda sancti Martini legitur quod cum Martinus mediolanum preteriisset, Dyabolus in humana specie sibi obvius fuit. Sic in legenda sancti Anthonii legitur quod Dyabolus in specie pueri nigri prostratus apparuit. Item in legenda sancti Eulogii legitur quod Dyabolus in specie pulchre mulieris eundem apud fabricam suam alloquebatur. De Salvatore quoque nostro, Mathei quarto legitur quod assumpsit eum Dyabolus, et statuit eum super pinaculum templi, etc. Unde in hanc partem assentior, quod dyabolus in specie humana possit cum hominibus apparere et cum eis conversari. Legitur enim quod Plato demone domestico quasi famulo usus sit.

Sigmundus: Sed quid de alia parte questionis an demones possint cum talibus mulieribus dormire et coire cum eisdem?

Lunradus: Hoc namque mulieres confitentur quod incubo commisceantur, et quasi ab amatoribus tractentur.

Sigmundus: Vana mulierum opinio multa garrulat: quae vera fore putat.

Lunradus: Profecto quandoque perseverant in huiusmodi eorum confessione etiam cum ad mortem ducuntur: et nihil aliud vident quam moriundum esse. Verumtamen audiamus gesta aliorum magis auctorizabilia. Legitur enim hystoria sancti Bernardi quod quidam demon sive incubus pluribus annis cum quadam muliere dormivit, etiam marito mulieris in eodem lecto condormiente, attamen hoc nephas ignorante. Itaque tandem mulier penitentia ducta volens deinceps licentiare et expellere incubum: verum non potuit. Unde beato Bernardo conquerens qui ipsum demonem ardentibus candelis excommunicavit. Et sic eundem a dicta muliere effugavit. Item beatus Augustinus in quindecimo libro de civitate dei ait, creberrima fama est, multisque experti sunt, vel ab illis qui expertos se audisse affirmant, silvanos atque faunos quos vulgo incubos vocant improbos saepe mulieribus extitisse, et earum appetisse...

Traducción al Español

Lunradus: Nadie duda de que el Diablo puede aparecer en forma de hombre. Pues en la leyenda de **San Martín** se lee que, habiendo pasado Martín por Milán, el Diablo le salió al encuentro en forma humana. Del mismo modo, en la leyenda de **San Antonio** se lee que el Diablo se le apareció postrado en forma de un muchacho negro. Asimismo, en la leyenda de **San Eulogio** se lee que el Diablo, en forma de una mujer hermosa, le hablaba en su taller. También sobre nuestro Salvador, en el cuarto capítulo de Mateo, se lee que el Diablo lo tomó y lo puso sobre el pináculo del templo, etc. Por lo cual, en esta parte estoy de acuerdo: que el Diablo puede aparecer en forma humana ante los hombres y conversar con ellos. Pues se lee que **Platón** se servía de un demonio doméstico casi como de un sirviente.

Sigmundus: ¿Pero qué hay de la otra parte de la cuestión: si los demonios pueden dormir con tales mujeres y tener coito con ellas?

Lunradus: Pues las mujeres confiesan esto: que se mezclan con un íncubo y que son tratadas por ellos como por amantes.

Sigmundus: La vana opinión de las mujeres parlotea muchas cosas que ellas consideran verdaderas (pero que podrían no serlo).

Lunradus: Ciertamente, a veces perseveran en este tipo de confesiones incluso cuando son llevadas a la muerte, y no ven otra cosa sino que han de morir. No obstante, escuchemos hechos de otros con mayor autoridad. Se lee en la historia de **San Bernardo** que cierto demonio o íncubo durmió durante muchos años con una mujer, incluso mientras el marido de la mujer dormía en la misma cama, ignorando este tal maldad. Así, finalmente la mujer, llevada por la penitencia, quiso de allí en adelante despedir y expulsar al íncubo, pero no pudo. Por lo cual se quejó al bienaventurado Bernardo, quien excomulgó a ese mismo demonio con velas encendidas. Y así lo ahuyentó de dicha mujer. Asimismo, el bienaventurado **Agustín**, en el decimoquinto libro de *La Ciudad de Dios*, dice: "Es una fama muy frecuente, y muchos lo han

experimentado o afirman haberlo oído de quienes lo experimentaron, que los silvanos y faunos, a quienes el vulgo llama íncubos, a menudo han sido deshonestos con las mujeres y han deseado su..."

Transcripción en Latín

...et peregisse concubitum. Item in historiis Arcturi regis britanniae saepius leguntur huiusmodi accidisse.

Sigmundus: Quid igitur responderetur ad auctoritatem Cassiani qui ait: Nullo ergo modo credendum est spirituales naturas cum feminis carnaliter coire posse. Nam si hoc aliquando posset fieri: quomodo nunc vel nunquam vel raro videremus aliquos ex eorum concubitu de mulieribus absque virili semine nasci, cum praesertim constet eas libidinum sordibus ad modum delectari, quas procul dubio per semetipsas potius quam hominibus exercere mallent si illud ullo modo effici posset. Haec ille.

Ulricus: Haec auctoritas inducit nos ad aliam questionem: an videlicet ex coitu demonum cum mulieribus patrato possint nasci pueri.

An ex coitu demonum cum mulieribus patrato possint nasci pueri.

Lunradus: Tritum est sermone proverbium ex huiusmodi concubito filios natos esse, quos vulgus abiectos nominat, qui etiam alamanico ydiomate **Wechselbalg** appellantur: unde fabulatur a quadam Melesina incuba, quae cuidam comiti adhesisse dicitur, pluresque filios ex ea natos fuisse. At unumquemque huiusmodi filiorum aliquid prodigii in membris habuisse. Illum namque tres oculos, alium dentes aprinos contraxisse fama est.

Sigmundus: Fabula haec ab incerto auctore orta fidem non facit.

Lunradus: Apud Vincentium in libro historiali XXI libro, capítulo XXX, narratur quod Wortigernus rex consilio inito cum sapientibus quid agere deberet ad sui tutamen, consilio autem capto iussit conveniri artifices, ut ei turrim fortissimam construerent. Sed cum opera eorum tellus absorberet, suasum est regi ut hominem sine patre quaereret et eius sanguine lapides et cementum aspargi praeciperet quia bene facto cemento stare potuisset. Inventus igitur adolescens cui nomen erat...

Traducción al Español

...y haber realizado el coito. Asimismo, en las historias de **Arturo, rey de Britania**, se lee muy a menudo que han ocurrido cosas de este tipo.

Sigmundus: ¿Qué se respondería entonces a la autoridad de **Casiano**, que dice: "De ningún modo debe creerse que las naturalezas espirituales puedan cohabitar carnalmente con las mujeres. Pues si esto pudiera hacerse alguna vez, ¿cómo es que ahora, o nunca, o raramente vemos nacer de las mujeres a algunos de tal concubito sin semilla viril? Especialmente cuando consta que ellas se deleitan sobremanera en las suciedades de la libido, las cuales sin duda preferirían ejercer por sí mismas antes que con hombres si aquello pudiera lograrse de algún modo". Esto dice él.

Ulricus: Esta autoridad nos conduce a otra cuestión: a saber, si del coito perpetrado entre demonios y mujeres pueden nacer niños.

[Pregunta]: Si del coito perpetrado entre demonios y mujeres pueden nacer niños.

Lunradus: Es un proverbio común en el habla que de tal concubito han nacido hijos, a los cuales el vulgo llama "abyectos" (engendros), y que en lengua alemana se llaman **Wechselbalg** (cambiantes). De ahí se cuenta la fábula de cierta **Melusina** íncubo, de quien se dice que se unió a cierto conde y que de ella nacieron varios hijos. Pero que cada uno de estos hijos tenía algún prodigio (deformidad) en sus miembros; pues es fama que uno de ellos tenía tres ojos y otro dientes de jabalí.

Sigmundus: Esta fábula, surgida de un autor incierto, no merece fe.

Lunradus: En **Vicente [de Beauvais]**, en su libro historial (libro 21, cap. 30), se narra que el rey **Vortigern**, habiendo consultado con sus sabios qué debía hacer para su defensa, tomó el consejo de mandar reunir artesanos para que le construyeran una torre fortísima. Pero como la tierra absorbía sus obras, se le sugirió al rey que buscara a un hombre **sin padre** y ordenara rociar las piedras y el cemento con su sangre, porque así el cemento bien hecho podría mantenerse firme. Fue encontrado entonces un joven cuyo nombre era...

Transcripción en Latín

...merlinus. qui cum matre sua adducitur coram rege. quae professa est de spiritu in specie hominis illum concepisse. Merlinus autem multa obscura revelavit multa praedixit futura. Aperuit enim sub fundamento esse lacum. sub lacu duos latere dracones. quorum unus rubeus populum britonum. alter vero albus saxonum designaret. et quis in conflictu suo alterum vinceret praedixit. et Aurelium Ambrosium devicto Hengisto et combusto Wortigerno regnaturum. Ex illa enim historia habes Merlinum ex incubo Dyabolum genitum. Item et de illo Merlino beatus Augustinus et ceteri doctores faciunt mentionem.

Sigmundus: Quid igitur sentiunt de Merlino doctores?

Ulricus: Prope fine tractatus latius explicabitur. Nunc de illa particula incuborum amplius progrediamur. Glosa ordinaria super sexto capitulo Genesis primo libro ubi textus ait: Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum. illaeque genuerunt. Isti sunt potentes a seculo et viri famosi. Haec textus. Glosa autem desuper dicit: Non est incredibile ab hominibus non ab angelis vel quibusdam demonibus qui mulieribus sunt improbi huiusmodi homines esse procreatos. Quia post diluvium corpora non solum virorum sed et mulierum incredibili magnitudine extiterunt. Haec glosa.

Sigmundus: Mirabilis haec foret glosa si Dyabolus posset procreare pueros.

Ulricus: Iosephus iudeorum nobilis princeps vir utique multarum rerum disertus. quem etiam Hieronimus laudibus effert hoc idem super illum passum scribens asserit illos ex concubitu spirituum incuborum cum mulieribus patrato natos fuisse.

Lunradus: Adducam etiam propinquiores historias. Ganfridus Anthiosiodorus scribit prout eundem Vincentius in naturali libro tercio recitat. dicens quomodo quidam decanus sacerdotum cum sorore ducis Burgundie regi cicilie rogerio desponsata aliquamdiu regnum est inhabitans ubi certissime comparit quod narrabat iuvenis quidam strenuus et natandi arte peritus circa cre...

Traducción al Español

...**Merlín**, quien es llevado ante el rey junto con su madre; ella profesó haberlo concebido de un espíritu con apariencia de hombre. Merlín, por su parte, reveló muchas cosas oscuras y predijo muchas futuras. Pues descubrió que bajo los cimientos había un lago, y bajo el lago se ocultaban dos dragones: uno rojo, que designaba al pueblo de los **britones**, y otro blanco, al de los **saxones**; y predijo cuál de los dos vencería al otro en su conflicto, y que **Aurelio Ambrosio** reinaría tras haber vencido a Hengisto y haber sido quemado Vortigern. De esa historia tienes, pues, que Merlín fue engendrado por un íncubo del Diablo. Asimismo, sobre aquel Merlín hacen mención San Agustín y otros doctores.

Sigmundus: ¿Qué opinan, entonces, los doctores sobre Merlín?

Ulricus: Se explicará más ampliamente cerca del final del tratado. Ahora avancemos más sobre ese punto de los íncubos. La **Glosa Ordinaria** sobre el capítulo sexto del Génesis, en el primer libro, donde el texto dice: "Había gigantes sobre la tierra en aquellos días. Después de que los **hijos de Dios** se unieran a las hijas de los hombres, ellas concibieron. Estos son los poderosos desde la antigüedad y varones famosos". Hasta aquí el texto. Pero la Glosa dice al respecto: "No es increíble que tales hombres hayan sido procreados por hombres, no por ángeles o ciertos demonios que son deshonestos con las mujeres. Porque después del diluvio, los cuerpos no solo de los hombres, sino también de las mujeres, existieron con una magnitud increíble". Hasta aquí la glosa.

Sigmundus: Maravillosa sería esta glosa si el Diablo pudiera procrear niños.

Ulricus: Josefo, noble príncipe de los judíos y varón ciertamente elocuente en muchas materias —a quien incluso Jerónimo colma de alabanzas—, escribiendo sobre ese mismo pasaje, afirma que aquellos nacieron del coito perpetrado por espíritus íncubos con mujeres.

Lunradus: Traeré también historias más cercanas. **Godofredo de Auxerre** escribe, según lo relata Vicente en su tercer libro natural, contando cómo cierto decano de los sacerdotes habitó durante algún tiempo el reino con la hermana del duque de Borgoña (desposada con el rey Roger de Sicilia), donde apareció con toda certeza lo que narraba cierto joven esforzado y experto en el arte de nadar, cerca de...

Transcripción del Latín

...pusculum noctis lucente luna in mari balneans mulierem post se natantem per crines apprehendit. tanquam unum ex sociis qui cum vellet mergere. eamque alloquens nullum verbum extorquere potuit. opertamque pallio in domum eam duxit. et tandem in uxorem solenniter accepit. Increpatus aliquando a socio quodam quod fantasma accepisset. expavescens eripuit gladium. minatus est in conspectu eiusdem mulieris filium quem ex ea susceperat interfecturum nisi illa loqueretur et diceret unde esset. Quae ve inquit tibi misero utilem prodis uxorem. dum me cogis effari. Tecum essem et tibi bene foret si iniunctum mihi silentium tenere permisisses. Nunc autem deinceps me non videbis et mox evanuit. Puer autem crevit. et marinum balneum frequentare cepit. Tandem una dierum fantastica illa mulier coram multis eundem puerum in eisdem fluctibus occurrentem rapuit quem si verus fuisset mare ad litus expellere debuisset. haec ille. Sigmundus: Fuit igitur talis puer verus vel fantasticus? Cunradus: Ex historia deprehenditur quod talis puer comedit bibit ambulabat et multis annis educatus fuit. Ulricus: Pro quo Merlinus et hic puer habiti fuerint prope finem enudamus. nunc interim ad alias huiusce rei historias

pergamus. Sigmundus: Perge igitur. Cunradus: Helimandus quarto libro quem Vincentius refert pariter narrat cuius verba haec sunt. In coloniensi dyocesi famosum et immane pallatium reni flaminis superminet quod iuvamen nuncupatur. ubi pluribus olim congregatis principibus improviso advenit navicula quam collo alligatam cignus trahebat argentea cathena. Ex inde miles novus et incognitus omnibus exiit. Et cignus navem reduxit. Miles postea uxorem duxit et liberos procreavit. Tandem in eodem pallatio residens et cignum inspiciens adventantem cum eadem navicula et cathena statim in navem se recepit et ulterius non comparuit. progenies autem eius usque hodie perseverat. haec Helimandus. Sigmundus: Quanquam huiusmodi historiarum autores...

Traducción al español

"...en el crepúsculo de la noche, bajo la luz de la luna, un hombre que se bañaba en el mar atrapó por los cabellos a una mujer que nadaba tras él, pensando que era uno de sus compañeros que quería sumergirlo. Al hablarle, no pudo arrancarle ni una palabra. Cubriéndola con un manto, la llevó a su casa y, finalmente, la tomó solemnemente por esposa.

Siendo reprendido en una ocasión por cierto compañero por haber tomado a un fantasma [ser fantástico/ilusorio] como esposa, él, atemorizado, desenvainó su espada y amenazó, en presencia de la mujer, con matar al hijo que había tenido con ella a menos que ella hablara y dijera de dónde venía.

Ella dijo: '¡Ay de ti, miserable!, pierdes a una esposa útil al obligarme a hablar. Hubiera estado contigo y te habría ido bien si me hubieras permitido mantener el silencio que se me impuso. Pero de ahora en adelante no me verás'; y al punto desapareció. El niño, sin embargo, creció y comenzó a frecuentar los baños marinos. Finalmente, un día, aquella mujer fantástica, ante la vista de muchos, arrebató al muchacho cuando se encontraba en las mismas olas; si el niño hubiera sido real, el mar debería haberlo devuelto a la orilla. Hasta aquí el relato.

Sigmund: ¿Fue, por tanto, tal niño real o fantástico?

Cunrad: Por la historia se desprende que tal niño comía, bebía, caminaba y fue educado durante muchos años.

Ulric: Cerca del final aclararemos qué se pensaba de Merlín y de este niño; mientras tanto, pasemos ahora a otras historias sobre este asunto.

Sigmund: Continúa, pues.

Cunrad: Helimando, en el cuarto libro que cita Vicente [de Beauvais], narra algo similar con estas palabras: En la diócesis de Colonia se alza un famoso e inmenso palacio sobre el río Rin que llaman *Iuvamen*. Allí, estando una vez reunidos muchos príncipes, llegó de improviso una pequeña nave tirada por un cisne atado al cuello con una cadena de plata. De ella salió un caballero nuevo y desconocido para todos. Y el cisne se llevó la nave de vuelta. El caballero después tomó esposa y engendró hijos. Finalmente, estando en el mismo palacio y viendo al cisne acercarse con la misma nave y cadena, se subió de inmediato a la nave y no volvió a aparecer. Su descendencia, sin embargo, persevera hasta el día de hoy. Así dice Helimando.

Sigmund: Aunque los autores de este tipo de historias..."

Transcripción del Latín

...graves sint. grave tamen non minus est credere talia facta fuisse et si facta quomodo talia intelligenda veniant. Etenim quia dicis te in fine huiusmodi dubia pro tua capacitate resolvere quantum possis velle. ideo ad ulteriorem questionem progredior. Videlicet utrum Strigae et maleficae possint futura predicere et secreta principum consilia revelare. **Cunradus:** Audimus quod Merlinus multa futura predixit quae etiam facta sunt prout ex hystoriis deprehendimus. Item nonne Balaam ut testatur scriptura ariolus fuit et tamen multa futura predixit. Item nonne dyabolus in specie Samuelis ad provocationem phitonice mulieris predixit Saul et omnem eius familiam in bello casurum quod factum fuit ut dicitur Regum primo: cecidit enim Saul et Jonathas filius eius et familia sua in bello et mortui sunt. **Sigmundus:** Nonne futurorum cognitor solus est deus secretorumque inspector qui est prima causa et primus motor omnium. **Ulricus:** Est namque. sed nihilominus tamen dyabolus futura predicere potest. Videmus enim quod medici et astrologi et alii sapientes homines saepe futura pronosticant. **Sigmundus:** Quamvis futura predicunt. tamen non est necesse ut ita eveniant. unde necessario futura predicendo non concludunt. **Ulricus:** Recte arguis colendissime domine princeps quia omnia sunt in potestate dei cuius nemo est consiliarius nisi ipse sibi. **Sigismundus:** Vellem enim scire quomodo dyabolus futura predicere potest. **Ulricus:** Audi verba beati Augustini in decreto posita: in capitulo Sciendum XXVI. q. iiii. ubi textus: Sciendum est hanc esse naturam demonum ut aerii corporis sensus terrenorum corporum sensum facile precedant celeritate. et propter aerii corporis superiorem mobilitatem non solum cursus quorumlibet hominum vel ferarum. verum etiam volatus avium incomparabiliter vincunt. quibus duabus rebus quantum ad aereum corpus attinet prediti. hoc est acrimonia sensus et celeritate motus. multa ante cogitata prenunciant quae homines pro sensus terreni tarditate mirentur. Accessit et de...

Traducción al español

"...sean graves. Sin embargo, no es menos grave creer que tales hechos ocurrieron y, si ocurrieron, cómo deben entenderse. Y puesto que dices que al final resolverás estas dudas según tu capacidad tanto como quieras, procedo a una cuestión ulterior: a saber, si las estriges (brujas) y maléficas pueden predecir el futuro y revelar los consejos secretos de los príncipes.

Cunrad: Oímos que Merlín predijo muchos eventos futuros que de hecho sucedieron, como comprobamos por las historias. Asimismo, ¿acaso Balaam, como atestigua la Escritura, no fue un adivino y, sin embargo, predijo muchas cosas futuras? Además, ¿no es cierto que el diablo, bajo la apariencia de Samuel y por provocación de la mujer pitónica, predijo que Saúl y toda su familia caerían en la guerra? Lo cual sucedió, como se dice en el primer libro de los Reyes: pues Saúl, su hijo Jonatán y su familia cayeron en la guerra y murieron.

Sigmund: ¿Acaso no es solo Dios el conocedor de lo futuro e inspector de los secretos, siendo Él la causa primera y el primer motor de todas las cosas?

Ulric: Así es, en efecto. Pero, no obstante, el diablo puede predecir el futuro. Pues vemos que los médicos, los astrólogos y otros hombres sabios a menudo pronostican cosas futuras.

Sigmund: Aunque predigan el futuro, no es necesario que ocurran así; por lo tanto, no concluyen necesariamente al predecir el futuro.

Ulric: Argumentas correctamente, venerabilísimo señor príncipe, pues todas las cosas están en el poder de Dios, de quien nadie es consejero sino Él mismo.

Sigmund: Quisiera saber cómo el diablo puede predecir el futuro.

Ulric: Escucha las palabras del bienaventurado Agustín puestas en el Decreto, en el capítulo *Sciendum* (Causa 26, cuestión 4), donde dice el texto: 'Debe saberse que la naturaleza de los demonios es tal que, por la agudeza de su cuerpo aéreo, superan fácilmente el sentido de los cuerpos terrenos en rapidez; y debido a la movilidad superior del cuerpo aéreo, vencen incomparablemente no solo la carrera de cualquier hombre o fiera, sino incluso el vuelo de las aves. Dotados de estas dos cosas en lo que respecta al cuerpo aéreo —esto es, la agudeza del sentido y la celeridad del movimiento—, anuncian muchas cosas pensadas de antemano que los hombres, por la lentitud de su sentido terreno, admiran'..."

Transcripción del Latín

...monibus per tam longum tempus quo eorum vita protenditur rerum longe maior experientia quam potest hominibus propter brevitatem vitae pervenire. per has efficacias quas aerii corporis natura sortita est non solum multa futura predicunt demones verum etiam multa faciunt. quae quoniam homines dicere aut facere non possunt: eos dignos quibus serviant et quibus honores divinos deferant arbitrantur. instigare maxime vitio curiositatis propter amorem felicitatis falsae atque terrene et excellentiae temporalis. Nunc quia de divinatione demonum questio est. Primum sciendum est illos ea plerumque prenunciare quae ipsi facturi sunt. Accipiunt enim saepe potestatem et morbos immittere et ipsum aerem vitiando morbidum reddere et perversis et amatoribus terrenorum commodorum malefacta suadere de quorum moribus certi sunt quod eis talia suadentibus consensuri sunt. Suadentibus miris et invisibilibus modis. per illam subtilitatem corpora hominum non sentientium penetrando et se cogitationibus eorum per quedam ymaginaria iussa miscendo. sive vigilantiu sive dormientium. Aliquando autem non nunquam ipsi faciunt. Sed quae naturalibus signis futura pronoscunt. quae in hominum sensum venire non possunt ante predicunt. neque enim quia previdet medicus quod previdere nescit huius artis ignarus. Ideo tamen divinus habendus est. Quid autem mirum si quemadmodum ille corpus humani perturbata vel mortificata temperie seu bonas seu malas futuras videt valitudines. Sic demones in aeris affectione sibi notas nobis ignotas futuras prevident tempestates. Aliquando etiam hominum dispositiones non solum voce prolatas verum etiam cogitatione cum signis quedam ex animo exprimuntur in corpore tota facilitate predicunt atque hinc etiam multa futura prenunciant aliis videlicet mira quia ista disposita ignorarunt. Haec Augustinus. **Sigmundus:** Est igitur ne ipsis credendum? **Ulricus:** Prorsus non. **Sigmundus:** Quare? **Ulricus:** Quoniam ipsi etiam demones quoniam falluntur et homines fallunt et decipiunt. **Sigmundus:** Da exemplum ubi fallunt. **Ulricus:** Legitur in legenda...

Traducción al español

"...a los demonios, por el tiempo tan largo que se extiende su vida, les llega una experiencia de las cosas mucho mayor de la que puede alcanzar el hombre debido a la brevedad de su vida. A través de estas facultades que la naturaleza de su cuerpo aéreo les ha otorgado, los demonios no solo predicen muchas cosas futuras, sino que también las hacen. Y como los hombres no pueden decir ni hacer tales cosas, juzgan que [los demonios] son dignos de ser servidos y de recibir honores divinos; instigando sobre todo el vicio de la curiosidad por amor a una felicidad falsa y terrenal y a la excelencia temporal.

Ahora bien, respecto a la cuestión de la adivinación de los demonios, primero debe saberse que ellos anuncian sobre todo aquello que ellos mismos van a hacer. Pues a menudo reciben el poder de enviar enfermedades, de viciar el aire mismo volviéndolo morboso, y de persuadir a los malvados y amantes de los bienes terrenales hacia malas acciones, de cuyas costumbres están seguros de que consentirán ante tales sugerencias. Sugieren de modos admirables e invisibles, penetrando por aquella sutileza en los cuerpos de los hombres sin que estos lo sientan, y mezclándose con sus pensamientos a través de ciertos mandatos imaginarios, ya sea que estén despiertos o dormidos.

A veces, sin embargo, ellos mismos no las hacen, sino que predicen de antemano lo que conocen como futuro por signos naturales que no pueden llegar al sentido de los hombres. Pues no porque el médico prevea lo que no sabe prever quien ignora este arte, debe por ello ser considerado un adivino. ¿Qué tiene de extraño, pues, que así como aquel ve las futuras saludes, buenas o malas, por la temperatura perturbada o mortificada del cuerpo humano, así los demonios prevean en la condición del aire futuras tempestades que para ellos son conocidas y para nosotros ignoradas?

A veces también predicen con toda facilidad las disposiciones de los hombres, no solo las expresadas con la voz, sino incluso las del pensamiento, cuando ciertos signos se expresan desde el alma en el cuerpo; y de aquí también anuncian muchas cosas futuras que para otros son admirables, sencillamente porque ignoraban tales disposiciones. Hasta aquí Agustín.

Sigmund: ¿Se debe, por tanto, creer en ellos?

Ulric: En absoluto.

Sigmund: ¿Por qué?

Ulric: Porque los mismos demonios, así como se engañan, también engañan y decepcionan a los hombres.

Sigmund: Dame un ejemplo donde engañen.

Ulric: Se lee en la leyenda..."

Transcripción del Latín

...sanctorum Simonis et Jude quod cum Wardach princeps regis babiloniorum adversus regem indorum bello decertare vellet magos et ariolos consuluit ut super eventu belli responsa ab ydolis et demonibus reciperet. ac demones responderunt et predixerunt grande bellum futurum fore et ex utraque parte interfici preliantes. Postquam itaque Wardach hec audivit in tristitiam incidit. Apostolis autem Simonis et Juda in risum excitatis ait dux: me timor invasit vos autem ridetis. Dicunt apostoli: cesset timor tuus nobiscum pax intravit istam provintiam. hodie intermitte profectionem et cras hora tercia venient quos premisisti cum legatis indorum qui pace vestre ad quascunque condictiones gratante consentientes pactum firmissimum stabilient. Simili modo arioli riserunt dicentes duci: Noli domine hominibus illis credere mendacibus advenis et ignotis qui ideo aliqua loquuntur ne exploratores teneantur. Isti dii qui nunquam fallunt dederunt tibi responsum ut cautus et solicitus sis. Quid multa crastino die venerunt nuncii qui missi fuerant et nunciaverunt ita esse prout apostoli dixerunt. Ecce quod demones falsi extiterunt et mendacia predixerunt et procul dubio ipsi demones si potuissent et scivissent libenter vera responsa dedissent. cum illud mendacium eisdem demonibus in preiudicium tetendit. Sed quia futura

ignorabant ideo seipsos fefellerunt. Sic itaque habes quod etiam ipsi demones falluntur. Sed istud notandum est quod cum ipsi demones dubitant de eventu eorum que predicunt quid igitur faciunt cum dubitant. ait Augustinus in dicto capitulo sciendum: Sed ne inquit apud cultores suos pondus auctoritatis amittant id agunt ut interpretibus suis signorum suorum coniectatoribus culpa tribuatur quando ipsi decepti fuerint vel mentiti. Haec Augustinus. **Sigmundus:** Pone exemplum. **Ulricus:** Legitur de quodam principe qui adversus romanos pugnare volens deos suos id est demones et ariolos super victoria consuluit qui eventum belli ignorantes ut tamen aliquid responderent ne futura ignorare arbitrarentur...

Traducción al español

"...de los santos Simón y Judas, donde se cuenta que cuando Wardach, príncipe del rey de los babilonios, quería entablar combate en guerra contra el rey de los indios, consultó a magos y adivinos para recibir respuestas de los ídolos y demonios sobre el resultado de la batalla. Los demonios respondieron y predijeron que habría una gran guerra y que los combatientes morirían en ambos bandos. Por tanto, después de que Wardach oyó esto, cayó en la tristeza.

Al ver que los apóstoles Simón y Judas se echaban a reír, dijo el duque: 'A mí me invade el temor, ¿y vosotros os reís?'. Los apóstoles dijeron: 'Cese tu temor; con nosotros ha entrado la paz en esta provincia. Detén hoy tu partida, y mañana a la hora tercera vendrán los que enviaste por delante con los legados de los indios, quienes, consintiendo de buen grado la paz bajo cualquier condición, establecerán un pacto firmísimo'.

Del mismo modo, los adivinos se rieron diciendo al duque: 'No quieras, señor, creer a esos hombres extranjeros, mentirosos y desconocidos, que dicen tales cosas para no ser tomados por espías. Estos dioses que nunca fallan te han dado la respuesta para que seas cauto y diligente'. ¿Qué más decir? Al día siguiente llegaron los mensajeros que habían sido enviados y anunciaron que todo era tal como los apóstoles habían dicho.

He aquí que los demonios resultaron ser falsos y predijeron mentiras; y sin duda alguna, esos mismos demonios, si hubieran podido y sabido, habrían dado respuestas verdaderas de buena gana, pues aquella mentira redundó en perjuicio de los propios demonios. Pero como ignoraban el futuro, por eso se engañaron a sí mismos. Así tienes, pues, que incluso los mismos demonios se equivocan.

Pero cabe notar esto: dado que los mismos demonios dudan sobre el resultado de lo que predicen, ¿qué hacen entonces cuando dudan? Dice Agustín en el citado capítulo *Sciendum*: 'Para no perder peso de autoridad ante sus cultores —dice él—, actúan de modo que se culpe a sus intérpretes (quienes conjeturan sus signos) cuando ellos mismos hayan sido engañados o hayan mentido'. Hasta aquí Agustín.

Sigmund: Pon un ejemplo.

Ulric: Se lee sobre cierto príncipe que, queriendo luchar contra los romanos, consultó sobre la victoria a sus dioses —esto es, a los demonios— y a los adivinos; estos, ignorando el resultado de la guerra, pero queriendo responder algo para que no se pensara que ignoraban el futuro..."

Transcripción del Latín

...dixerunt romanos te vincere certum habe. potest autem accusativus ille te variis modis construi ita ut si ipse dux romanos vicisset consonum responsioni fuisset. Si vero a romanis victus fuisset responsioni imputari demonibus non potuisset. Unde igitur ambigua obscuritate responsa solent dare. Item saepe etiam pro sua eorum voluntate fallunt et mendacia dicunt quoniam pleni sunt invidia et gaudent dum homines in errorem mittunt et decipiunt. Unde periculosum est eisdem credere quoniam nescit homo quando ipsi falluntur vel fallere pro eorum consuetudine nos volunt. Sic itaque clementissime princeps habes quando ipsi secreta scire et futura predicere possunt. Et quod fides in eorum dictis ponenda non est quia in eis non est veritas. **Sigmundus:** Satis iam satis dubiorum nostrorum occasione vos hinc inde allegantes audivimus nunc nostri propositi mens finem determinationis appetit quid igitur tu sentias placet ut detegas. **Ulricus:** Que igitur dubia resolvi cupis?

An possint provocare demones grandines et tonitrua.

Traducción al español

"...dijeron: 'Ten por seguro que a los romanos tú vencerás'. Sin embargo, aquel acusativo '*te*' [a ti / a ellos] puede construirse de varios modos, de tal manera que si el propio duque hubiera vencido a los romanos, habría sido conforme a la respuesta. Pero si hubiera sido vencido por los romanos, no podría imputarse la respuesta a los demonios. Por lo tanto, suelen dar respuestas con ambigüedad oscura.
Asimismo, a menudo mienten y engañan por su propia voluntad, ya que están llenos de envidia y se gozan mientras sumergen a los hombres en el error y los decepcionan. Por lo cual es peligroso creer en ellos, ya que el hombre no sabe cuándo se engañan ellos mismos o cuándo quieren engañarnos a nosotros por su costumbre.
Así pues, clementísimo príncipe, ya tienes cómo ellos pueden conocer secretos y predecir el futuro; y que no se debe poner fe en sus palabras porque en ellos no hay verdad.
Sigmund: Ya es suficiente, ya hemos oído bastante vuestras alegaciones con ocasión de nuestras dudas; ahora el ánimo de nuestro propósito busca el fin de la determinación: place que reveles, pues, qué es lo que tú sientes [tu opinión].
Ulric: ¿Qué dudas deseas, pues, que sean resueltas?

¿Si pueden los demonios provocar granizos y truenos?"

Transcripción del Latín

Sigmundus: Utrum igitur demones et homines ministerio demonum possint turbare aerem provocare gradines nocere terre atque hominibus morbosque inferre et seu hominem sterilem facere. **Ulricus:** Dico quod non possunt nisi quando et quibus ac in quantum adeo ex causa maiestatem suam movente eisdem conceditur. **Sigmundus:** Super quo fundas hanc conclusionem? **Ulricus:** Super prius deductis: Insuper Johannes damascenus li. ii. ait non habent demones virtutem adversus aliquem nisi a deo dispensante concedatur sicut in Job et in porcis. permissione vero dei sacra et fortitudinem habent et transmutantur et transfigurantur in quacunque volunt figuram secundum ymaginem id est fantasiam: Item Gregorius in Dyalogo libro ii. ait absque omnipotentis dei concessione nullam habet potestatem contra hominem

malignus spiritus qui etiam in porcos transire non potuit nisi permissus. **Sigmundus:** Quid est hoc dicere in porcos transire non potuit. **Ulricus:** In evangelio legitur quod cum christus demoniacum curasset et multas legiones demonum ab eo eiecisset petiverunt demones licentiam a domino ut porcos ingredi possent qua data intraverunt porcos et in mare truxerunt etc. Ecce quod demones non audebant porcos intrare et eos molestare nisi prius a deo obtenta licentia. **Sigmundus:** Cognosco itaque quod cum eisdem a deo permissum fuerit quod ex tunc nocere possunt. **Ulricus:** Recte cognoscis unde ait Hieronimus super psalmum xxxiii: Itaque de quibusdam in psalmo dicitur fiat angelus domini persequens eos id est dyabolus seu spiritus malus quia dominus creavit illum et in sua habet potestate. Ecce ex hoc habes quod saepe deus concedit dyabolo ut persequatur homines. Item beatus Augustinus de divinatione demonum ait accipiunt autem saepe potestatem et morbos immittere et aerem viciando morbidum reddere et perversa malefa...

Traducción al español

Sigmund: ¿Pueden, por tanto, los demonios, y los hombres mediante el ministerio de los demonios, perturbar el aire, provocar granizos, dañar la tierra y a los hombres, e inferir enfermedades o incluso hacer estéril al hombre?

Ulric: Digo que **no pueden**, a menos que —y a quienes, y en la medida en que— se les conceda por Dios, por una causa que mueva a Su Majestad.

Sigmund: ¿Sobre qué fundas esta conclusión?

Ulric: Sobre lo deducido anteriormente. Además, **Juan Damasceno** en el libro II dice: "no tienen los demonios poder contra nadie a menos que les sea concedido por la disposición de Dios, como ocurrió con Job y con los cerdos". Por permisión de Dios tienen fuerza sagrada [fuerza de acción], y se transmutan y transfiguran en cualquier figura que quieran según la imagen, esto es, la fantasía.

Asimismo, **Gregorio** en el segundo libro de los *Diálogos* dice: "sin la concesión del Dios omnipotente, el espíritu maligno no tiene potestad alguna contra el hombre, pues ni siquiera pudo pasar a los cerdos a menos que se le permitiera".

Sigmund: ¿Qué significa eso de que "no pudo pasar a los cerdos"?

Ulric: Se lee en el Evangelio que, cuando Cristo curó a un endemoniado y expulsó de él muchas legiones de demonios, estos pidieron licencia al Señor para poder entrar en los cerdos; y una vez dada, entraron en los cerdos y los arrastraron al mar, etc. He aquí que los demonios no se atrevían a entrar en los cerdos ni a molestarlos sin haber obtenido antes licencia de Dios.

Sigmund: Reconozco, por tanto, que cuando les ha sido permitido por Dios, a partir de ese momento pueden hacer daño.

Ulric: Reconoces rectamente; de donde dice **Jerónimo** sobre el salmo 33: "Así, de algunos se dice en el salmo: 'sea el ángel del Señor quien los persiga', esto es, el diablo o el espíritu malo, porque el Señor lo creó y lo tiene bajo su potestad". He aquí que por esto tienes que a menudo Dios concede al diablo que persiga a los hombres.

Asimismo, el bienaventurado **Agustín**, en *Sobre la adivinación de los demonios*, dice: "reciben a menudo la potestad de enviar enfermedades, y de viciar el aire volviéndolo morboso, y de persuadir a los perversos a realizar maleficios..."

Transcripción del Latín

...cta suadere. Nam beatus Augustinus in libro de trinitate iii. ait: Ex ineffabili autem dei potentatu fit quod possent mali angeli si pmitterent: ideo vero non possunt quia non permittuntur. **Sigmundus:** cum autem demonibus talia facere a deo permittitur possunt ne tunc pro eorum libito facere quantum volunt. **Ulricus:** Non nisi tantum quantum eis facere permittitur: et ideo Augustinus eodem loco in libro tercio de trinitate ait: ideo non possunt quia non permittuntur. Subiungit etiam dicens neque enim alia occurrit ratio cur magi non potuerunt facere ciniphes qui ranas serpentesque fecerunt nisi quia maior aderat prohibentis dei dominatio per spiritumsanctum quod etiam magi confessi sunt dicentes digitus dei est hic etc. prout Exo. capitulo vii. dicitur. Unde Johannes Chrisostomus super Matheum libro primo ait: homines autem non quantum vult temptat dyabolus quoniam quantum ad se nunquam cessaret a temptatione neque enim habet alium actum non enim manducat nec dormit nec aliud operatur nisi ut tentet fallat et subvertat. hic cibus illius est. Ecce ergo quod Johannes Chrisostomus dicit non quantum vult etc. temptat etc. Unde in libro ii. sententiarum distin. vii. Petrus Lumbardus ait: Demonum autem scientia ac virtute exercentur etiam artes magice quibus tamen tam potestas quam scientia a deo data est vel ad fallendum fallaces sicut egiptios et etiam in ipsos magos data est ut eorundem spirituum operatione viderentur admirandi a quibus erant damnandi vel ad monendum fideles ne tale quid facere pro magno desiderent vel ad exercendum seu probandum iustorum pacientiam. Nec putandum est demonibus hanc rerum visibilium materiam ad nutum servire sed deo potius a quo haec potestas datur. **Sigmundus:** Nunc si possibile foret deducere cuperem scire quando deus gloriosus demonibus concedat et permittat nocere terre et hominibus ac subvertere aerem et aquas etc. **Ulricus:** Gravis est haec...

Traducción al español

"...persuadir a realizar malas acciones. Pues el bienaventurado Agustín, en el tercer libro de *La Trinidad*, dice: 'Por la inefable potestad de Dios ocurre que los ángeles malos podrían hacer estas cosas si se les permitiera; pero la razón por la que no pueden es porque no se les permite'.

Sigmund: Y cuando se permite a los demonios hacer tales cosas, ¿pueden entonces obrar a su antojo tanto como quieran?

Ulric: No, sino solamente aquello que se les permite hacer. Y por ello Agustín, en el mismo lugar del tercer libro de *La Trinidad*, dice: 'No pueden porque no se les permite'. Y añade diciendo: 'No se encuentra otra razón por la cual los magos [del Faraón] no pudieron crear mosquitos (cinifes) habiendo creado ranas y serpientes, sino porque estaba presente la mayor dominación de Dios que lo prohibía a través del Espíritu Santo', lo cual incluso los magos confesaron diciendo: 'El dedo de Dios está aquí', etc., tal como se dice en el Éxodo, capítulo VII.

De donde Juan Crisóstomo, sobre Mateo (libro I), dice: 'El diablo no tienta a los hombres tanto como él quiere, pues por lo que a él respecta, nunca cesaría la tentación; ya que no tiene otra actividad, pues ni

come, ni duerme, ni trabaja en otra cosa sino en tentar, engañar y subvertir: este es su alimento'. He aquí, pues, que Juan Crisóstomo dice que no tienta tanto como quiere, etc.

Por lo cual, en el segundo libro de las *Sentencias* (distinción VII), Pedro Lombardo dice: 'Mediante la ciencia y la virtud de los demonios se ejercen también las artes mágicas, a las cuales, sin embargo, tanto la potestad como la ciencia les es dada por Dios; ya sea para engañar a los engañadores (como a los egipcios), o incluso dada a los propios magos para que por la operación de esos mismos espíritus parecieran admirables ante aquellos por quienes debían ser condenados; o para amonestar a los fieles para que no deseen tales cosas como algo grande, o para ejercitar o probar la paciencia de los justos. Y no debe pensarse que esta materia de las cosas visibles sirve al antojo de los demonios, sino más bien a Dios, por quien esta potestad es dada'.

Sigmund: Ahora, si fuera posible deducirlo, desearía saber cuándo el Dios glorioso concede y permite a los demonios dañar la tierra y a los hombres, y subvertir el aire y las aguas, etc.

Ulric: Grave es esta [pregunta]..."

Transcripción del Latín

...questio quis enim novit dei voluntatem. unde clamavit apostolus Paulus ad romanos xi: O altitudo divitiarum sapientie et scientie dei quam incomprehensibilia sunt iudicia dei et inuestigabiles vie eius quis enim cognovit sensum domini aut quis consiliarius eius fuit aut quis prior dedit illi et retribuetur ei. **Sigmundus:** Et si arcana cuncta dei inuestigare non liceat loquamur tamen quantum nobis ab alto de gratia conceditur. **Ulricus:** Dico itaque quod saepe numero aeris perturbationem tempestates tonitrua et alia absque ministerio demonum posse fieri ex dispositione naturali planetarumque motu divina bonitate astra cursus suos agere permittente: et de illis causis satis philosophi tractant prout Aristotiles in libris metheororum scribit. **Sigmundus:** De hoc non est dubium quin naturali motu talia fieri possint. Sed questio est quando dyabolo concedatur haec faciendi potestas. **Ulricus:** Misericordissimus dominus deus qui singula sua piisima providentia ob utilitatem hominum disponit quandoque talia permittit in penam correctionis peccatorum quandoque in tentationem augmentandorum meritorum quandoque in prodigium future gratiarumactionis. **Sigmundus:** Quomodo igitur deus peccata in hoc punit? **Ulricus:** Quandoque scienter quandoque ignoranter. **Sigmundus:** Quomodo scienter? **Ulricus:** Ut cum homines puniuntur manifeste: scienter aspiciunt propter delicta se punitos fuisse. Sic cognoverunt homines in Sodome et Homorre subversione se ob peccata eorum punitos fuisse. Sic etiam cum cunctis videntibus Abyron et Datan terra absorbuit. **Sigmundus:** Sed quomodo ignoranter? **Ulricus:** Hic punctus respicit presentem materiam: ignoranter itaque quandoque deus punit peccatum per angelum: quandoque per hominem: quandoque per dyabolum. **Sigmundus:** Praebe ubi per angelum correperit. **Ulricus:** Dicitur enim Isaie xxxvii...

Traducción al español

"**Ulric:** Grave es esta cuestión, pues ¿quién conoció la voluntad de Dios? De donde clamó el apóstol Pablo a los Romanos (cap. XI): '¡Oh profundidad de las riquezas, de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán

incomprensibles son sus juicios e inescrutables sus caminos! Pues ¿quién conoció el sentido del Señor, o quién fue su consejero, o quién le dio a Él primero para que le sea restituido?'.

Sigmund: Y aunque no sea lícito investigar todos los arcanos de Dios, hablemos no obstante según lo que se nos conceda por la gracia desde lo alto.

Ulric: Digo, por tanto, que muy a menudo la perturbación del aire, las tempestades, los truenos y otras cosas **pueden ocurrir sin el ministerio de los demonios**, por disposición natural y por el movimiento de los planetas, permitiendo la divina bondad que los astros sigan sus cursos; y sobre esas causas tratan suficientemente los filósofos, tal como escribe **Aristóteles** en sus libros de los *Meteoros*.

Sigmund: De esto no hay duda: que tales cosas pueden ocurrir por movimiento natural. Pero la cuestión es **cuándo se le concede al diablo la potestad de hacer estas cosas**.

Ulric: El misericordiosísimo Señor Dios, que dispone cada cosa por su piadosísima providencia para utilidad de los hombres, permite tales cosas a veces como **pena para corrección de los pecados**, a veces como **tentación para el aumento de los méritos**, y a veces como **prodigio para una futura acción de gracias**.

Sigmund: ¿Cómo, pues, castiga Dios los pecados en esto?

Ulric: Unas veces a sabiendas [de forma manifiesta] y otras veces ignorantemente [de forma oculta].

Sigmund: ¿Cómo "a sabiendas"?

Ulric: Como cuando los hombres son castigados manifiestamente: ven con claridad que han sido castigados a causa de sus delitos. Así comprendieron los hombres en la subversión de **Sodoma y Gomorra** que habían sido castigados por sus pecados. Así también cuando, a vista de todos, la tierra absorbió a **Abiram y Datán**.

Sigmund: ¿Pero cómo "ignorantemente"?

Ulric: Este punto atañe a la materia presente: ignorantemente castiga Dios el pecado a veces por medio de un ángel, a veces por medio de un hombre, y a veces **por medio del diablo**.

Sigmund: Muestra dónde castigó por medio de un ángel.

Ulric: Se dice, en efecto, en Isaías (cap. XXXVII)..."

Transcripción del Latín

...cum Sennacherib venisset ad obsidendum hierusalem egressus est angelus domini et percussit in castris centum et octuaginta quinque milia virorum. ecce itaque quod deus per angelum suum punivit superbiam assiriorum tot milia eorundem occidendo. Sic etiam duriciam pharaonis et egiptiorum punivit per angelum omnia primogenita egipti interficiendo. **Sigmundus:** Quomodo autem punit per homines? **Ulricus:** Exempla plura habes i capitulo remittuntur xxiii. q. v. in ver. hinc notandum etc. Itaque populus hebreorum per Nabuchodonosor. Item per Anthiochum. Item per Titum et vespasianum punitus est etc. Dicit enim ibi textus Assur id est Sennacherib erat virga furoris domini quia per eum innumeras gentes divina iusticia flagellare disposuit. Sic attila rex hymnorum flagellum dei se nominavit. Item subiungit textus ipse vero Assur non cognovit quia in superbiam elatus victoriam quam assecutus fuerat non divine potentie sed suis viribus attribuit. Unde contra eius superbiam loquitur dominus: nunquid gloriabitur serra contra eum qui secat aut exaltabitur securis contra eum qui cedit in ea. Haec textus in ca. dicto capitulo remittuntur xxiii. q. v. **Sigmundus:** Nunc ad terciam speciem scilicet quomodo per dyabolum punit. **Ulricus:** Et haec ad materiam facit. Audivimus enim supra in psalmo supra prophetam dicentem: fiat angelus domini id est dyabolus persequens eos etc. cum aliis enumeratis auctoritatibus et ita affligitur quandoque peccator in corpore quandoque in rebus. in corpore videmus torqueri energuminos demoniacos et obsessos. Sic etiam videmus propter peccata multas infirmitates homines contrahere. Et ideo dixit textus in capitulo cum infirmitas de peni. et remiss. ubi ait: cum infirmitas corporalis nonnunquam ex peccato proveniat dicente domino languido quem sanaverat: vade et noli amplius peccare ne deterius aliquid contingat. presenti decreto statuimus et precipimus medicis corporum ut cum eos ad infirmos vocari contigerit...

Traducción al español

"...cuando Senaquerib llegó para sitiar Jerusalén, salió el ángel del Señor e hirió en el campamento a ciento ochenta y cinco mil hombres. He aquí, por tanto, cómo Dios, por medio de su ángel, castigó la soberbia de los asirios matando a tantos miles de ellos. Así también castigó la dureza del Faraón y de los egipcios por medio de un ángel, matando a todos los primogénitos de Egipto.

Sigmund: ¿Y cómo castiga por medio de los hombres?

Ulric: Tienes muchos ejemplos en el capítulo *remittuntur* [Causa 23, cuestión 5 del Decreto de Graciano]. Así, el pueblo hebreo fue castigado por medio de Nabucodonosor, por Antíoco, y por Tito y Vespasiano. Pues dice allí el texto que Asur (Senaquerib) era la 'vara del furor del Señor', porque a través de él la justicia divina dispuso azotar a innumerables gentes. Así, Atila, rey de los hunos, se llamó a sí mismo 'el azote de Dios'. Pero añade el texto que el propio Asur no lo supo, pues, elevado en su soberbia, atribuyó la victoria que había alcanzado no al poder divino, sino a sus propias fuerzas. De donde el Señor habla contra su soberbia: '¿Acaso se gloriará la sierra contra quien la corta, o se alzará el hacha contra quien corta con ella?'.

Sigmund: [Pasemos] ahora a la tercera especie: cómo castiga por medio del diablo.

Ulric: Y esto es lo que atañe a nuestro asunto. Pues hemos oído antes al profeta decir en el salmo: 'Sea el ángel del Señor (esto es, el diablo) quien los persiga', junto con las otras autoridades enumeradas; y así el pecador es afligido unas veces en el cuerpo y otras en sus bienes. En el cuerpo vemos ser atormentados a los energúmenos, a los endemoniados y a los posesos. Así también vemos que los hombres contraen

muchas enfermedades debido a sus pecados. Y por ello dice el texto en el capítulo *cum infirmitas* [del Derecho Canónico]: 'Puesto que la enfermedad corporal proviene a veces del pecado, como dijo el Señor al enfermo que había sanado: vete y no peques más, para que no te ocurra algo peor; por el presente decreto establecemos y mandamos a los médicos de los cuerpos que, cuando sean llamados ante los enfermos..."

Transcripción del Latín

...ipsos ante omnia moneant et inducant ut medicos animarum aduocent ut postquam fuerit homini de spirituali remedio provisum ad corporalis medicine remedium salubrius pcedat. cum cessante causa cesset effectus etc. haec textus. Exemplum habes de Nabuchodonosor rege babiloniorum qui propter peccatum superbi tantis calamitatibus mentis et corporis affectus fuit ut quadrupes incederet bovem se fore arbitratus gramina comedisse dicitur etc. Unde succedit textus in capitulo Si per sorciarias xxiii. questi. i. ubi textus: Si per sorciarias atque maleficas artes occulto: Sed nunquam iniusto dei iudicio permittente et dyabolo preparante concubitus non sequitur etc. Ecce canonem determinare quod occulto dei iudicio procurante dyabolo homo maleficiari potest. Et sic habes quod deus inferendis penis utitur dyabolo per ministro. **Sigmundus:** Quomodo igitur malefici mulieres asserunt et credant se ipsas talia facere: videlicet turbare aerem procreare tempestates morbos inferre hominibus? **Ulricus:** Ipse dumtaxat pro earundem stulticia se talia facere credunt et tamen sua credulitate decipiuntur. **Sigmundus:** Ut quomodo? **Ulricus:** Nam cum ut dyabolus ex motu elementorum cognoscit mutationem aeris et tempestates fieri debere quas tamen ipse dyabolus ut supra diximus facilius et citius quam homo prescire poterit. Vel cum divina permissione aliqua plaga et peccatorum correctio super terram iusto dei iudicio cadere debet cuius quidem plage et correctionis ipse erecutor divina providentia deputatur: ita ut huiusmodi plagam prenoscit futuram. ex tunc commovet mentes huiusmodi maleficarum mulierum aliquando eisdem persuadendo aliquando ob invidiam quam tales scelerate mulieres adversus proximum gerunt in vindictam movendo: easdem solicitat quasi ipsas mulieres doceat huiusmodi tempestates et aeris turbationes provocare. **Sigmundus:** Quid faciendum igitur easdem docet aut quomodo ipsas instruit ut ipse mulieres huiusmodi incommoditates provocent et suo maleficio perficiant.

Traducción al español

"...les amonesten e induzcan ante todo a llamar a los médicos de las almas [confesores], para que, después de que se haya provisto al hombre del remedio espiritual, se proceda más saludablemente al remedio de la medicina corporal. Pues cesando la causa, cesa el efecto, etc. Hasta aquí el texto.

Tienes el ejemplo de Nabucodonosor, rey de los babilonios, quien por el pecado de soberbia fue afectado por tantas calamidades de mente y cuerpo que caminaba a cuatro patas, creyéndose un buey, y se dice que comía hierba, etc. De donde sigue el texto en el capítulo *Si per sorciarias* (Causa 33, q. 1): 'Si por sortilegios y artes maléficas, por el oculto pero nunca injusto juicio de Dios que lo permite y el diablo que lo prepara, no se sigue el coito [la impotencia por maleficio]', etc. He aquí que el canon determina que por el oculto juicio de Dios, y procurando el diablo, el hombre puede ser víctima de un maleficio. Y así tienes que Dios usa al diablo como ministro para infligir castigos.

Sigmund: ¿Cómo es entonces que las mujeres maléficas aseguran y creen que ellas mismas hacen tales cosas; a saber: turbar el aire, procrear tempestades e inferir enfermedades a los hombres?

Ulric: Ellas, sencillamente por su propia estulticia [necedad], creen que hacen tales cosas, y sin embargo son engañadas en su propia credulidad.

Sigmund: ¿De qué manera?

Ulric: Pues como el diablo conoce por el movimiento de los elementos que debe ocurrir un cambio en el aire y tempestades (las cuales el diablo, como dijimos arriba, puede conocer de antemano más fácil y rápido que el hombre); o bien cuando por permiso divino debe caer sobre la tierra alguna plaga y corrección de los pecados por el justo juicio de Dios, de la cual plaga el diablo es nombrado ejecutor por la divina providencia... sabiendo de antemano que vendrá tal plaga, en ese momento conmueve las mentes de esas mujeres maléficas, a veces persuadiéndolas, a veces moviéndolas a la venganza por la envidia que tales mujeres criminales sienten hacia el prójimo. Las solicita como si él mismo enseñara a esas mujeres a provocar tales tempestades y perturbaciones del aire.

Sigmund: ¿Qué les enseña a hacer entonces, o cómo las instruye para que ellas provoquen esas incomodidades y las lleven a cabo mediante su maleficio?"

Transcripción del Latín

Ulricus: Consulit et docet eas aliquid stultum y fatuum facere. Et quod ad huiusmodi factum nihil pertinet. **Sigmundus:** Si stultum quid igitur eos docet: undenanique provenit quod postquam mulieres huiusmodi documenta sequuntur pro earundem voluntate tales tempestates succedunt et eveniunt? **Ulricus:** Ecce cum dyabolus previdit vel ex cursu nature et elementorum vel ex permissione divina super aliquam terram plagam infigere debere sibique potestatem faciendi concessam esse: et sic huiusmodi eventum alias futurum fore: nihilominus tamen ut mulieres huiusmodi scelerate credant se ex doctrina dyaboli talia efficere: dyabolus instruit easdem ut quandoque accipiant lapides silicis et versus occidentem post tergum proiiciant. aliquando ut arenam aque torrentis in aerem proiiciant. aliquando quod in una olla pilos porcorum bulliant. aliquando que trabes vel ligna in ripas transversaliter collocent etc. de aliis fatuitatibus. et tamen talibus faciendis communiter dyabolus prefigit eis diem et horam: unde fatue huiusmodi mulieres dyaboli doctrine credentes talia et alia his similia faciunt. Itaque postquam ipse talia fecerunt at succedentibus tempestatibus grandinibus y aliis incommoditatibus quas dyabolus alias in tali tempore novit ut premissum est profuturas: ex tunc credunt ille scelerate fatue mulieres eventus huiusmodi ex facto eorum processisse: cum tamen talia eorum facta non possent unicam guttam provocare: verum ex post ipse huiusmodi mulieres gratificantur dyabolo adorantes eum et immolantes ei acolocaustomata vel quid aliud eidem offerentes. Nam quis tam hebes mentis est qui credere posset quod ex huiusmodi fatuitate et mulierum stulta operatione una tan immensa spera aeris et alia elementa deberent commoveri in tantum ut grandines et fulmina provocarentur. **Sigmundus:** Sed quid ad hoc dicis: videmus nanque unam totam saepe terram periclitari in qua non omnes homines deliquerunt. **Ulricus:** Saepe iustus perit cum impio. Sic etiam quis punitur pro alio Nam genesis tercio legitur quod...

Este es el clímax de la argumentación escéptica de Molitor. Aquí describe con detalle (y cierto desprecio) los rituales absurdos que el diablo enseña a las mujeres para que crean que controlan el clima, cuando en realidad no tienen poder alguno sobre la física de los elementos.

Aquí tienes la traducción:

Traducción al español

Ulric: Les aconseja y enseña a hacer algo estúpido y fatuo. Y nada de lo que hacen pertenece realmente a ese resultado.

Sigmund: Si les enseña algo estúpido, ¿por qué entonces ocurre que, después de que las mujeres siguen tales instrucciones, esas tempestades se suceden y acontecen según su voluntad?

Ulric: He aquí que, cuando el diablo prevé —ya sea por el curso de la naturaleza y los elementos, o por permisión divina— que debe caer una plaga sobre alguna tierra y que se le ha concedido la potestad de hacerlo (y que, por tanto, tal evento habría de ocurrir de todos modos), el diablo, para que esas mujeres criminales crean que lo logran por su doctrina, las instruye para que a veces **tomen piedras de sílice y las arrojen de espaldas hacia el occidente**; a veces para que **arrojen al aire arena de una corriente de agua**; a veces para que **hiervan pelos de cerdo en una olla**; a veces para que coloquen vigas o maderas atravesadas en las riberas, y otras necedades similares.

Y para tales acciones, el diablo suele fijarles el día y la hora. Así, estas mujeres fatuas, creyendo en la doctrina del diablo, hacen estas y otras cosas parecidas. Por tanto, después de que ellas han hecho tales cosas, y sobreviniendo las tempestades, granizos y otras incomodidades que el diablo ya sabía que ocurrirían en ese tiempo (como se ha dicho), entonces esas mujeres criminales y fatuas creen que tales sucesos procedieron de sus actos; cuando, en realidad, **tales actos suyos no podrían provocar ni una sola gota de agua**. Pero, a consecuencia de esto, esas mismas mujeres dan gracias al diablo, adorándolo e inmolándole *acolocaustomata* [sacrificios] u ofreciéndole cualquier otra cosa. Pues, ¿quién tiene la mente tan embotada que pueda creer que, por tal fatuidad y por la estúpida operación de unas mujeres, una esfera tan inmensa de aire y los demás elementos deban conmoverse hasta el punto de provocar granizos y rayos?

Sigmund: Pero, ¿qué dices a esto?: vemos que a menudo peligra una tierra entera en la cual no todos los hombres han delinquido.

Ulric: A menudo **el justo perece con el impío**. Así también, uno es castigado por otro; pues en el tercer capítulo del Génesis se lee que...

Trascripción del Latín

...dum Sodoma et Homorra propter peccatum submerse fuerunt. Certe pariter alie civitates cum eis perierunt propter vicinitatem ut Segor et Jegor. Et tamen hee civitates non peccaverunt. Sic regum secundo videmus dum David coram domino populum numerando peccasset, quod propter peccatum David, et sic unius hominis multitudo hominum, et sic multa milia hominum perierunt et mortui sunt. Cum autem legimus Deum tam innumeram multitudinem hominum percussisse propter peccatum numerationis unius dumtaxat hominis, quomodo igitur puniet Dominus populum propter graviora peccata reputa propter heresim et blasphemias. Cum autem tales mulieres, ut ait textus in capi. episcopi xxvi. q. v. Deum abnegant, et se sathane tradunt, dyabolum adorantes et sacrificia sibi offerentes, quis dubitat quin una tota villa, in qua tales scelerate mulieres degunt et tolerantur, infelicior esse et huiusmodi ruinam ex divine maiestatis ultione timere habeat.

Sigmundus: Ulterius itaque determinacionem duarum causarum quibus dyabolus novit futuras tempestates, videlicet causam motus astrorum, et dispositionis naturalis, alteram divine ultionis seu correctionis peccatorum. Quid igitur erit cum huiusmodi nocumenta probis et iustis hominibus evenerint.

Ulricus: Posuimus superius etiam alias vias divine permissionis, videlicet quod quandoque in temptationem iustorum ob augmentandum meritum permittit Deus.

Sigmundus: Ostende.

Ulricus: Nonne Job iustus et laudans Deum erat, et tamen temptavit eum Dominus in bonis, agris, armentis, et gregibus, et expost in corpore, dando temprandi potestatem dyabolo qui etiam eum gravissimo ulcere percussit. Et quia in his omnibus repertus est Job paciens et humilis, unde apud Deum meruit. Nonne beatus Anthonius heremita vir religiosus ideo amabilis fuit, nonne sepius a dyabolo temptatus et graviter percussus, donec quasi defecissent. Ac ut sic meritum ampliatium eius fuit: Legitur enim in legenda eiusdem quod...

Traducción al Español

...cuando Sodoma y Gomorra fueron sumergidas por su pecado. Ciertamente, otras ciudades perecieron junto a ellas por su vecindad, como Segor y Jegor. Y sin embargo, estas ciudades no habían pecado. Así vemos en el segundo libro de los Reyes que, cuando David pecó al numerar al pueblo ante el Señor, por el pecado de David —y así por el de un solo hombre— pereció una multitud de hombres, y así murieron muchos miles. Si leemos que Dios hirió a tan innumerable multitud por el pecado de la numeración de un solo hombre, ¿cómo no castigará el Señor al pueblo por pecados más graves, como la herejía y las blasfemias? Y como tales mujeres (como dice el texto en el capítulo *Episcopi* 26, q. 5) niegan a Dios y se entregan a Satán, adorando al diablo y ofreciéndole sacrificios, ¿quién duda que una villa entera en la que tales mujeres criminales viven y son toleradas sea más infeliz y deba temer una ruina semejante por la venganza de la divina majestad?

Segismundo: Por tanto, [tenemos] la determinación de las dos causas por las que el diablo conoce las tormentas futuras: a saber, la causa del movimiento de los astros y de la disposición natural; y la otra, la de la venganza divina o corrección de los pecadores. ¿Qué será, pues, cuando tales daños les ocurran a los hombres probos y justos?

Ulrico: Hemos establecido anteriormente también otras vías de la permisión divina: a saber, que a veces Dios lo permite para tentación de los justos a fin de aumentar su mérito.

Segismundo: Demuéstralo.

Ulrico: ¿Acaso Job no era justo y alababa a Dios? Y sin embargo el Señor lo probó en sus bienes, campos y rebaños, y después en su cuerpo, dando el poder de tentarlo al diablo, quien incluso lo hirió con una úlcera gravísima. Y porque en todo esto Job se mostró paciente y humilde, por ello obtuvo mérito ante Dios. ¿Acaso el bienaventurado Antonio ermitaño, hombre religioso, no fue por ello amado? ¿No fue tentado a menudo por el diablo y golpeado gravemente hasta casi desfallecer? Y así su mérito fue aumentado. Pues se lee en su leyenda que...

Trascripción del Latín

Anthonio in quodam tumulo latitante multitudo demonum eum ita cede varia laceravit: quod minister eius de villa veniens quasi mortuum propriis humeris ad ville hospitium reportavit. Quo audito convenerunt vicini, et cum post planctum funeris media iam nocte dormirent, Anthonius subito reviviscens: vocato ministro fecit se in silentio ad tumulum reportari. Ibique ex priorum vulnerum dolore prostratus, cum ex animi virtute conflictum demonum provocasset, et statim illis in varias bestiarum formas mutatis ab eorum dentibus cornibus unguibus laceratus fuisset. Subito radius quidam lucis demones et tenebras fugavit. Statimque sanatus Christum presentem intelligens dixit: Ubi eras Iesu bone, ubi eras, quare a principio non affuisti, ut curares vulnera mea. Et vox ad eum facta, Anthoni inquit, hic eram. Sed expectabam videre certamen tuum, nunc autem quia viriliter dimicasti, in toto orbe te faciam nominari: Hec Vincentius in historiali libro xiiii. recitat Arhanasium notasse. Unde dicitur Jacobi primo: Beatus vir qui suffert temptationem, quia cum probatus fuerit accipiet coronam vite.

Sigmundus: Nunc satis habeo, quod ex facto talium mulierum neque tempestates, grandines, seu alia mala fieri posse: Sed duntaxat vel ex motu naturali, vel permissione divine bonitatis que vel in penam, vel in meritum, ex sua ineffabili pietate talia evenire dyabolorum ministerio permittit. Id circo placet iter nostrum ad alias questiones dirigere.

Utrum malefici et strige possint ministerio demonum seipsos et alios homines in alias formas specierum seu animalium mutare.

Ulricus: Ex causis supradictis presentis attenti appetenter et sic prestigios facere.

Sigmundus: Quid nam est prestigium?

Traducción al Español

...estando Antonio escondido en una tumba, una multitud de demonios lo desgarró con tales golpes que su ayudante, viniendo de la villa, lo llevó sobre sus hombros como muerto al hospicio del pueblo. Al oír esto, se reunieron los vecinos, y cuando tras el llanto fúnebre ya dormían a medianoche, Antonio, volviendo en sí de repente, llamó a su ayudante e hizo que lo llevaran en silencio de vuelta a la tumba.

Allí, postrado por el dolor de las heridas anteriores, provocó el conflicto de los demonios con la virtud de su ánimo; e inmediatamente, habiéndose transformado ellos en diversas formas de bestias, fue desgarrado por sus dientes, cuernos y garras. De pronto, un rayo de luz ahuyentó a los demonios y a las tinieblas. Y sanado al instante, reconociendo a Cristo presente, dijo: "¿Dónde estabas, buen Jesús? ¿Dónde estabas? ¿Por qué no estuviste aquí desde el principio para curar mis heridas?". Y una voz le respondió: "Antonio, aquí estaba. Pero esperaba ver tu combate; y ahora, porque has luchado varonilmente, haré que tu nombre sea conocido en todo el mundo". Esto lo relata Vicente [de Beauvais] en su libro historial XIV, anotado por Atanasio. Por lo cual se dice en Santiago 1: "Bienaventurado el varón que soporta la tentación, porque cuando haya sido probado, recibirá la corona de la vida".

Segismundo: Ahora me doy por satisfecho de que, por obra de tales mujeres, no pueden producirse tormentas, granizos u otros males, sino solamente por el movimiento natural o por la permisión de la divina bondad, que ya sea para castigo o para mérito, permite por su inefable piedad que tales cosas ocurran mediante el ministerio de los diablos. Por tanto, me place dirigir nuestro camino hacia otras cuestiones.

[Pregunta]: Si los maléficos y las brujas pueden, por el ministerio de los demonios, transformarse a sí mismos y a otros hombres en otras formas de especies o animales.

Ulrico: Por las causas arriba dichas... [y así] realizar prestigios (ilusiones).

Segismundo: ¿Qué es, pues, un prestigio?

Trascripción del Latín

Ulricus: Ars transformandi formas iuxta apparentiam prestigium dicitur, quasi perstringens oculos prout ait Isidorus Ethimologiarum libro viii. Ita ut ipsi demones perstringendo oculos faciunt apparentiam, qua homo iudicat rem alterius forme esse, quam sit. Ita ut quis videns hominem credit eum esse asinum, vel lupum, et tamen unusquisque retinet formam suam, quanquam oculi nostri decipiuntur, et ad aliam speciem erroneo iudicio deducuntur. Sic Simon Magus perstringit oculos neronis et carnifices qui decollando arietem, credidit se Simonem decollasse, in oculis suis ministerio dyaboli perstrictis deceptus. Item legitur de sancto Machario egiptio heremita prout recitat Vincentius libro historiali xviii. quod cum egiptius quidam amore vesano aliene uxoris arderet, nec ad effectum concupiscentie pervenire posset, eo quod illa virginitatis sue coniugem nimis amaret, amale ficum precatus est: ut aut ab ea se amari faceret, aut a marito proprio repudiari: qui multis illectus muneribus, solito sue artis ingenio, fecit illam equam videri. Itaque vir eius turbatus quod equam suo lectulo iacentem videret ingemiscens flebat, eo quod illam alloquens nullum responsum audire poterat. Adductis ergo presbiteris quid illa pateretur ostendit, et nec sic quidam calamitatis causam agnovit. Illigatam igitur eam in morem iumenti ad desertum duxit. Cum iam celle sancti Macharii propinquaret, monachi arguebant eum cur cum equa ad monasterium veniret. Uxor inquit mea hec fuit, sed in equam conversa. Iam tercia dies est ex quo cibum non sumpsit. Quod cum sancto Machario cui iam deus hoc ipsum notum fecerat retulisset. Vos inquit equestria et equorum oculos habetis. Illa nanque mulier est, nec in illam naturam transfigurata videtur nisi in eorum oculis, qui prestigii vanitate falluntur. Mox aqua ei benedictam infundens oratione completa, subito eam omnibus videri feminam fecit, eamque refici iussit, et cum viro suo reverti dicens: Nunquam a communione sanctorum misteriorum neque ab ecclesie oratione discedat.

Traducción al Español

Ulrico: El arte de transformar las formas según la apariencia se llama **prestigio**, como si "deslumbrara" o cegara los ojos, tal como dice Isidoro en el libro VIII de las *Etimologías*. De modo que los mismos demonios, al cegar los ojos, crean una apariencia por la cual el hombre juzga que una cosa tiene una forma distinta de la que realmente tiene. Así, alguien que ve a un hombre cree que es un asno o un lobo; y sin embargo, cada uno retiene su propia forma, aunque nuestros ojos sean engañados y conducidos a otra especie por un juicio erróneo. Así, Simón el Mago deslumbró los ojos de Nerón y de los verdugos, quienes, al decapitar a un carnero, creyeron haber decapitado a Simón, engañados en sus propios ojos por el ministerio del diablo por haber sido cegados.

Asimismo se lee sobre San Macario el Egipcio, ermitaño (según relata Vicente en el libro historial XVIII), que habiendo un egipcio ardido de amor insano por la esposa de otro, y no pudiendo alcanzar el efecto de su concupiscencia porque ella amaba demasiado a su marido por su castidad, rogó a un maléfico que, o bien hiciera que ella lo amara, o bien que fuera repudiada por su propio marido. El maléfico, atraído por muchos regalos y con el ingenio habitual de su arte, hizo que ella pareciera una yegua. Por lo cual, su marido, turbado al ver a una yegua echada en su lecho, gemía y lloraba, pues al hablarle no podía oír respuesta alguna. Traídos unos sacerdotes, les mostró lo que ella padecía, pero ni aun así reconoció nadie la causa de la calamidad. Atándola, pues, como a una bestia de carga, la llevó al desierto. Cuando ya se acercaba a la celda de San Macario, los monjes le reñían preguntándole por qué venía al monasterio con una yegua. Él respondió: "Esta era mi mujer, pero se ha convertido en yegua. Ya hace tres días que no toma alimento". Cuando se lo relató a San Macario, a quien Dios ya le había revelado esto mismo, dijo: "Vosotros tenéis ojos de caballos y veis cosas caballunas. Pues ella es una mujer, y no parece transfigurada en esa naturaleza sino en los ojos de aquellos que son engañados por la vanidad del prestigio". Acto seguido, derramando sobre ella agua bendita y terminada la oración, de repente hizo que todos la vieran como mujer; mandó que se alimentara y que regresara con su marido diciendo: "Nunca se aparte de la comunión de los santos misterios ni de la oración de la Iglesia".

Trascripción del Latín

Nec enim id circo perpessa est, quia per quinque septimanas mysteria divina non attigerat. Ecce igitur quod non omnium oculi erant perstricti quia oculi beati Macharii non erant perstricti.

Sigismundus: Profecto hec historia multum facit ad propositum.

Ulricus: Certe quadam vice ea de re cum colendissimo domino Ottone ex comitibus de Sonnenberg episcopo constantiensi qui etiam multarum rerum cognitionem habet ac litteris pro magno desiderio intendit disputasse. Hic eandem historiam in medium attulit que me in materia prestigii propter eiusdem etiam domini episcopi auctoritatem et frequens studium suum, cuius etiam ego humilis famulus existo et sub clementia eius etiam aliis me foveo plurimum movit.

Sigismundus: Cuperem audire aliquos modos quibus apud oculos hominum una res apparere pro alia possit.

Ulricus: Salvo iudicio melius sentientium duos vel tres adducam secundum quod ego meo ignaro ingenio colligere potui, et iuxta mentem beati Thome super ii. sententiarum distin. viii. a caliorum doctorum.

Videtur mihi dici posse, quod uno modo dyabolus possit ludificare sensus nostros ab interiori movendo fantasmata et similitudines rerum existentium in virtute ymaginativa, faciendo eas ad organa sensuum exteriorum defluere. Sicut quandoque contingit in somniis. Nam ex motu fantasmatum in somniis cum defluxu eorum ad organa sensuum exteriorum sicut ad oculum vel tympanum in quo fundatur auditus et sicut visus in oculo apparet nobis que multa videamus atque audiamus. Ita nobis vigilantibus aliquando nobis appareret que multa videamus, sicut patet in freneticis et acute febricitantibus etc. Secundo modo ex vehementi conversione intentionis ad fantasmata, que facit ut similitudo rei, res ipsa videatur. Sicut Augustinus dicens, quod quidam tanta conversione recogitabat cuiusdam mulieris ymaginem, quod ei carnaliter commisceri vigilans videbatur. Cum igitur demon no ignoret hos modos, dico que demon possit ita organa sensuum...

Traducción al Español

Y es que ella padeció aquello porque durante cinco semanas no había participado de los divinos misterios. He aquí, pues, que no los ojos de todos estaban cegados, porque los ojos del bienaventurado Macario no lo estaban.

Segismundo: Ciertamente, esta historia ayuda mucho a nuestro propósito.

Ulrico: Ciertamente, en una ocasión discutí sobre este asunto con el muy venerable señor Otón de los condes de Sonnenberg, obispo de Constanza, quien posee gran conocimiento de muchas cosas y se dedica a las letras con gran deseo. Él trajo a colación esta misma historia, la cual me conmovió mucho en la materia del prestigio, tanto por la autoridad del señor obispo como por su frecuente estudio, del cual soy humilde servidor.

Segismundo: Desearía oír algunos de los modos por los cuales una cosa puede aparecer como otra ante los ojos de los hombres.

Ulrico: Salvo el juicio de quienes sienten mejor, expondré dos o tres según lo que yo, con mi ignorante ingenio, he podido recoger, y siguiendo el pensamiento del bienaventurado Tomás [de Aquino] sobre el libro II de las *Sentencias*... Me parece que puede decirse que, de un modo, el diablo puede burlar nuestros sentidos moviendo desde el interior los fantasmas (imágenes mentales) y las semejanzas de las cosas existentes en la facultad imaginativa, haciendo que fluyan hacia los órganos de los sentidos exteriores. Tal como sucede a veces en los sueños. Pues por el movimiento de los fantasmas en los sueños y su flujo hacia los órganos exteriores, como el ojo o el tímpano donde se funde el oído, nos parece ver y oír muchas cosas. Del mismo modo, estando despiertos, a veces nos parecería ver muchas cosas, como ocurre en los frenéticos (delirantes) y en quienes tienen fieb res agudas, etc. De un segundo modo, por una vehemente conversión de la intención hacia los fantasmas, lo que hace que la semejanza de la cosa se vea como la cosa misma. Como dice Agustín, que alguien recordaba con tanta intensidad la imagen de una mujer que le parecía estar unido carnalmente a ella estando despierto. Dado que el demonio no ignora estos modos, digo que el demonio puede de tal manera [afectar] los órganos de los sentidos...

Trascripción del Latín

uum disponere, quod una res apparebit alia. Sicut ex abundantia humoris colerici videtur gustui, quod omnia sint amara, cum tamen aliquando sint dulcia. Et ex descensu humoris sanguinei vel vaporum ignei ad oculos, videtur nobis que exterius apparent, sint rubea.

Secundo dico quod dyabolus potest ita disponere medium, quod una res videbitur alia: et secundum sanctum Bonaventuram aliquando ex dispositione candele per artem confecte palee videntur serpentes esse: et huiusmodi experimenta etiam multa fiunt a ioculatoribus. Cum autem dyabolus magister sit ioculatorum, nemini dubium quin subtilius dyabolus hec operari possit.

Item aliquando non res sed similitudo rei et figura videtur, ita secundum glossam beati Augustini. Beatus Petrus vidit istud vas submitti de celo in terram, in quo erant omnia quadrupedia, serpentia terre, et volatilia celi, ut dicitur Actuum apostolorum x, que nanque non corpora erant, sed ymagines. Eadem visione benedictus totum mundum vidit. Nam in legenda sua dicitur, quod totus mundus velut sub uno solis radio collectus ante oculos eius adductus est. Ecce quod erant rerum ymagines. Ex permissis itaque inducit ad alias questiones.

An super lupum vel baculum unctum ad convivia veniant et mutuo comedant et bibant et sibi mutuo loquantur ac se invicem agnoscant."

Traducción al Español

...disponer lo suyo de tal modo que una cosa parezca otra. Así como por la abundancia del **humor colérico** le parece al gusto que todo es amargo, cuando a veces las cosas son dulces. Y por el descenso del humor sanguíneo o de vapores ígneos a los ojos, nos parece que las cosas que aparecen en el exterior son rojas.

En segundo lugar, digo que el **diablo** puede disponer el medio de tal manera que una cosa se vea como otra: y según **San Buenaventura**, a veces, por la disposición de una vela fabricada por arte, las pajas parecen ser serpientes; y muchos experimentos de este tipo son realizados también por los **juglares (o prestidigitadores)**. Siendo el diablo el maestro de los juglares, a nadie le cabe duda de que el diablo puede realizar estas cosas de forma mucho más sutil.

Visiones e Imágenes

Asimismo, a veces no se ve la cosa en sí, sino la semejanza y figura de la cosa, según la glosa de **San Agustín**. **San Pedro** vio aquel lienzo [vaso] bajado del cielo a la tierra, en el cual estaban todos los cuadrúpedos, serpientes de la tierra y aves del cielo, como se dice en el capítulo 10 de los *Hechos de los Apóstoles*; los cuales, ciertamente, no eran cuerpos, sino imágenes. Por esa misma visión, **[San] Benito** vio el mundo entero. Pues en su leyenda se dice que todo el mundo fue conducido ante sus ojos como si estuviera reunido bajo un solo rayo de sol. He aquí que eran imágenes de las cosas. Por lo admitido anteriormente, se llega a otras cuestiones:

La Cuestión Final

"Si sobre un lobo o un palo untado vienen a los banquetes, y comen y beben juntos, y se hablan unos a otros y se reconocen entre sí."

Transcripción del Latín

Sigismundus: Gaudere etiam opinionem tuam desuper audire. **Ulricus:** Ex predictis cognovisti: quomodo quandoque in somno, quandoque in vigiliis fit representatio ymaginationum tam fortium: quod homo credit se essentialiter hoc vel videre vel facere. Audisti etiam quod dyabolus quandoque perstringit oculos et alios sensus hominum: ut homines autument se hoc vel hoc facere. Etenim ut me satius intelligere possis: introducam historiam in legenda sancti Germani. Dicitur enim ibidem: quod cum predictus sanctus quadam nocte hospitatus fuisset in una domo: et post cenam mensa iterum pararetur: admiratus sanctus Germanus, quesivit ab hospitibus, cui denuo mensa pararetur: qui cum dicerent quod bonis illis viris et mulieribus que nocte incedunt, mensam pararent. Nocte itaque illa statuit sanctus Germanus vigilare. Et ecce vidit multitudinem demonum ad mensam in formis virorum et mulierum venientium: quibus eis precipiens ne abirent, cunctos de familia excitavit: quesivitque si personas illas cognoscerent: qui cum omnes vicinos et vicinas dicerent esse: misit ad domos singulorum: et ecce in suis lectulis sunt inventi. Et adiurati postea demones per sanctum Germanum se esse spiritus malignos dixerunt: qui sic homines illudebant. Ecce quod spiritus se loco aliarum personarum ostendere possunt: ita quippe ut homines extiment huiusmodi ymagines veras personas fore. Et sic ex illa habes hystoria: quod eadem hora homo potest esse in uno loco, et nihilominus per spiritum apparere in alio. Sicut illi homines hora noctis fuerunt in domibus et in lectulis suis: et eadem hora eorum ymagines prestigio dyabolico apparuerunt in domo hospitis cenantes. Sic etiam de Simone mago dicitur in legenda sancti Petri, quod Simon eadem hora in conclavi erat cum Nerone, et foris loquebatur populo: id est ymago eius per dyabolum foras loquebatur populo. Sic idem in bonis spiritibus et angelis contingere solitum fuisse legimus. Nam beato Ambrosio apparuit, quod faceret officium in exequiis beati Martini in civitate thuronensi. Dixit enim ego funeri exequium prefui, sed ultima oratio vobis excitantibus expleri no valuit. Et fuerat...

Traducción al Español

Segismundo: Me alegraría también escuchar tu opinión sobre esto.

Ulrico: Por lo dicho anteriormente, ya has comprendido cómo, a veces en el sueño y otras veces en la vigilia, se produce una representación de imágenes tan fuerte que el hombre cree esencialmente ver o hacer esto o aquello. También has oído que el diablo a veces ciega los ojos y otros sentidos de los hombres para que piensen que están haciendo tal o cual cosa. Y para que puedas entenderme mejor, introduciré una historia de la leyenda de **San Germán**.

Se dice allí que, habiéndose hospedado dicho santo una noche en una casa, y viendo que después de la cena se preparaba de nuevo la mesa, San Germán, admirado, preguntó a los anfitriones para quién se preparaba la mesa otra vez. Ellos respondieron que la preparaban para aquellos "buenos hombres y mujeres que andan de noche" [referencia a las procesiones de hadas o brujas]. Aquella noche, San Germán decidió vigilar. Y he aquí que vio una multitud de demonios que venían a la mesa bajo formas de hombres y mujeres. Ordenándoles que no se fueran, despertó a todos los de la familia y les preguntó si conocían a aquellas personas. Como dijeran que eran todos vecinos y vecinas suyas, envió [el santo] mensajeros a las casas de cada uno, y resulta que fueron encontrados en sus propias camas.

Conjurados después los demonios por San Germán, confesaron ser espíritus malignos que engañaban así a los hombres. He aquí cómo los espíritus pueden mostrarse en lugar de otras personas, de tal modo que los hombres estimen que tales imágenes son personas reales. Y así, de esa historia obtienes que, a la misma hora, un hombre puede estar en un lugar y, no obstante, aparecer en otro por obra de un espíritu. Al igual que aquellos hombres estaban en sus casas y camas a la hora de la noche, y a esa misma hora sus imágenes, por engaño diabólico, aparecieron cenando en la casa del hospedaje.

Así también se dice de **Simón el Mago** en la leyenda de San Pedro: que Simón estaba a la misma hora en la habitación con Nerón y fuera hablaba al pueblo; es decir, su imagen hablaba al pueblo por obra del diablo. Leemos que lo mismo suele ocurrir con los buenos espíritus y ángeles. Pues a **San Ambrosio** se le apareció que oficiaba en las exequias de San Martín en la ciudad de Tours. Dijo él: "Yo asistí al rito del funeral, pero la última oración no pudo completarse porque ustedes me despertaron". Y había sido...

Transcripción del Latín

..ita inventum fuit sicut ipse retulit. Et tamen ipse Ambrosius eo tempore in civitate mediolanensi fuit: que ad plures dietas distat a thuronis. Unde secundum Egidium in quodam quolibeto dicitur quod bonus Angelus in forma beati Ambrosii fuerit in civitate thuronensi Et corpus beati Ambrosii fuerit in civitate mediolani.

Sigismundus: Ad quem finem properat hec instructio? **Ulricus:** Ad hoc ut concludam, quod homines sepe existimant se videre alios homines in certo loco constitutos quorum tamen ymagines dumtaxat vel in spiritu bono vel malo vident. **Sigismundus:** Sed quid econtra anne quandoque phitonice mulieres credunt se proficisci in alium locum, cum tamen remaneant in domo sua? **Ulricus:** Superius iam audisti exempla, unde sepius credit homo se esse in alio loco ubi non est. Ergo bene dicit textus in capitulo *Episcopi* xxvi. q. v. ubi ait: "Illud etiam non est omittendum quod quedam scelerate mulieres retro post sathanas converse, demonum illusionibus et fantasmatibus seducte, credunt se et profitentur cum diana nocturnis horis dea paganorum, vel cum herodiade, et innumera multitudine mulierum equitare super quasdam bestias, et multarum terrarum spacia intempeste noctis silentio pertransire, vel eius iussionibus obedire velut domine, et certis noctibus ad eius servitium evocari." Sed utinam hee sole in perfidia sua pijssent, et non multos ad infidelitatis interitum pertraxissent. Nam et innumera multitudo hac falsa opinione decepta, vera esse credit, et credendo a recta fide deviat. Hec textus. **Sigismundus:** Nonne ceteri homines possunt equitare et ambulare de loco ad locum tam de nocte quam de die? quid igitur ipsis talibus mulieribus obstat? **Ulricus:** Certe non denego, quin huiuscemodi mulieres et equitare et ambulare, tam super asinum, equum, bovem seu camelum possint etc. sicut alii homines et more aliorum hominum. Et sic secundum cursum naturalem. Nos autem in eo casu loquimur, qui se ultra communem hominum cursum extendit: videlicet, ut non possint in una hora ad decem vel xx miliaria proficisci. **Sigismundus:** Si igitur non vadunt de loco ad locum et convivia visitant...

Traducción al Español

...así fue encontrado tal como él mismo relató. Y sin embargo, el propio **Ambrosio** estaba en aquel tiempo en la ciudad de **Milán**, que dista de **Tours** varias jornadas de viaje. Por lo cual, según Egidio en un cierto

quodlibeto, se dice que un ángel bueno bajo la forma del bienaventurado Ambrosio estuvo en la ciudad de Tours, mientras el cuerpo del bienaventurado Ambrosio estaba en la ciudad de Milán.

Segismundo: ¿A qué fin se encamina esta instrucción?

Ulrico: A concluir que los hombres a menudo creen ver a otros hombres presentes en cierto lugar, cuando en realidad solo ven sus imágenes, ya sea por obra de un espíritu bueno o malo.

Segismundo: Pero, por el contrario, ¿no creen a veces las **mujeres pitonisas (brujas)** que parten hacia otro lugar, cuando en realidad permanecen en su propia casa?

Ulrico: Ya has escuchado antes ejemplos de cómo a menudo el hombre cree estar en otro lugar donde no está. Por tanto, bien dice el texto en el capítulo ***Episcopi*** (26, q. 5) donde dice: "Tampoco debe olvidarse que ciertas mujeres malvadas, vueltas hacia atrás tras Satanás, seducidas por las ilusiones y fantasmas de los demonios, creen y profesan que en las horas nocturnas cabalgan sobre ciertas bestias con **Diana**, diosa de los paganos, o con **Herodías**, y con una innumerable multitud de mujeres, y que atraviesan grandes espacios de tierras en el silencio de la noche profunda, y que obedecen sus órdenes como a una señora, siendo convocadas a su servicio en noches determinadas." Pero ojalá estas solas hubieran perecido en su perfidia y no hubieran arrastrado a tantos a la ruina de la infidelidad. Pues una innumerable multitud, engañada por esta falsa opinión, cree que esto es verdad, y al creerlo, se desvía de la fe recta. Hasta aquí el texto.

Segismundo: ¿Acaso los demás hombres no pueden cabalgar y caminar de un lugar a otro tanto de noche como de día? ¿Qué les impide, pues, lo mismo a tales mujeres?

Ulrico: Ciertamente no niego que tales mujeres puedan cabalgar y caminar, ya sea sobre un asno, caballo, buey o camello, etc., como los demás hombres y a la manera de los demás hombres. Y esto según el curso natural. Pero nosotros hablamos de aquel caso que se extiende **más allá del curso común de los hombres**: a saber, que no pueden en una sola hora recorrer diez o veinte millas.

Segismundo: Si, por tanto, no van de un lugar a otro y visitan banquetes...

Transcripción del Latín

...ut dicit supradictus textus. Unde sagaciter provenit quod homines in aliis civitatibus existentes, quos nunquam antea viderunt, cognoscunt. **Ulricus:** Ex premissis claret solutio, quoniam per impressiones ymaginationum seu representationem ymaginum ministerio dyaboli factam, hoc percipiunt, credentes se sensu corporalis preterie cognovisse. **Sigismundus:** Saturati sumus de premissis disputationibus. Nunc de ulteriori questione interrogemus: videlicet an dyabolus possit in forma hominis cum huiusmodi mulieribus incubando commisceri. Et an ex huiusmodi coitu possint pueri nasci.

An dyabolus possit in forma hominis cum huiusmodi mulieribus incubando commisceri. et ex huiusmodi coitu possint pueri nasci.

Ulricus: Quamvis in superioribus plene tam auctoritates et rationes, tum etiam exempla et hystorie pro decisione huius satis sint introducte, ut tamen finem materie aggrediamur, dico quod ex incubo et muliere

non procreatur homo. Nec unquam inventus est homo qui ex spiritu et muliere natus sit: preterquam salvator dominus noster Iesus Christus, qui summi dei patris misericordia dignatus est sine commixtione virili de spiritu sancto ex gloriosissima virgine maria in mundum nasci. Absit igitur apud me, quod homo sine homine de spiritu et maledicta muliere debeat nasci. Nec obstat quod in comedia Plauti poete de Amphitrio legitur, quod Hercules ex Iove deo et Alcumena muliere Amphitriois natus sit, et sic medius fidius dicatur, quasi medius filius, quia fabula poetarumque nephandissima fictio est. **Sigismundus:** Quid igitur respondes ad allegatam glossam Genesis primo, ubi dicitur gigantes ex tali coitu natos exstitisse? **Ulricus:** Dico quod glosa opinative loquitur et non concludit. **Sigismundus:** Quomodo autem salvas textum qui dicit quod ex inde nati sunt gigantes? **Ulricus:** Dico quod eo tunc surrexerunt gigantes, id est homines potentes y magnifici, qui propter eorum potentiam et magnanimitatem dicti sunt gigantes. **Sigismundus:** ..."

Traducción al Español

...como dice el texto arriba mencionado. De donde proviene sagazmente que reconozcan a hombres que están en otras ciudades y a quienes nunca antes habían visto.

Ulrico: De lo premiso queda clara la solución: puesto que perciben esto por las impresiones de la imaginación o la representación de imágenes realizada por ministerio del diablo, creyendo haberlos conocido por el sentido de la presencia corporal.

Segismundo: Estamos saciados de las disputas anteriores. Ahora interroguemos sobre una cuestión ulterior: a saber, si el diablo puede, en forma humana, mezclarse con tales mujeres actuando como íncubo. Y si de tal coito pueden nacer niños.

[Pregunta]: Si el diablo puede, en forma humana, mezclarse con tales mujeres actuando como íncubo, y si de tal coito pueden nacer niños.

Ulrico: Aunque anteriormente ya se han introducido plenamente autoridades y razones, así como ejemplos e historias suficientes para decidir esto, para que lleguemos al final de la materia, digo que **de un íncubo y una mujer no se procrea un hombre**. Nunca se ha encontrado a un hombre que haya nacido de un espíritu y una mujer, a excepción de nuestro Salvador y Señor Jesucristo, quien por la misericordia del Sumo Dios Padre se dignó nacer en el mundo sin unión viril, por el Espíritu Santo y de la gloriosísima Virgen María. Lejos de mí, por tanto, pensar que un hombre deba nacer sin un hombre, de un espíritu y una mujer maldita. Y no es obstáculo lo que se lee en la comedia del poeta Plauto sobre *Anfitrión*, que Hércules nació del dios Júpiter y de Alcmena, mujer de Anfitrión, y que por ello se le llame "medius fidius", como si fuera un hijo medio [entre dios y hombre], porque eso es una fábula y una ficción nefandísima de los poetas.

Segismundo: ¿Qué respondes entonces a la glosa alegada del primer libro del Génesis, donde se dice que los gigantes existieron nacidos de tal coito?

Ulrico: Digo que esa glosa habla de forma opinativa y no concluyente.

Segismundo: ¿Cómo salvas entonces el texto [bíblico] que dice que de ahí nacieron gigantes?

Ulrico: Digo que en aquel tiempo surgieron gigantes, es decir, **hombres poderosos y magníficos**, que por su potencia y magnanimidad fueron llamados gigantes.

Transcripción del Latín

Sigmundus: Quid igitur de Merlino in britania supra dicto sentis? **Ulricus:** Sentio quod fuerit verus homo. **Sigmundus:** Cuius filius? **Ulricus:** Utriusque hominis tam viri quam mulieris. **Sigmundus:** Quomodo igitur mater eius coram rege britanie confessa fuit eum de incubo concepisse? **Ulricus:** Me iudice erravit mulier a demone illusa credens se Merlinum de semine incubi generasse. **Sigmundus:** Unde igitur conceptus est talis Merlinus? **Ulricus:** Sic arbitror, quia forte mater Merlini se dyabolo proh dolor dedicavit unde dyabolus ymaginationem eius ut premisimus seducens sensusque eiusdem perstringens quasi eidem comisceretur, cuius etiam corpus forte per prestigium tumidum fecit, quasi feta gravida incederet, ac adveniente tempore ficti partus, flatu divina permissione propter eiusdem mulieris incredulitatem in corpore eiusdem moverit, unde ipsa existimans se gravatam et fecundam ac prole parere debere itaque tempore dyabolus divina permissione ob incredulitatem mulieris in ventre eiusdem dolorem immiserit et huiusmodi flatum extinguendo, et alium puerum hominis alicui furatum supponendo apparentiam fecit, occulto suo prestigio, quasi talis puer de tali muliere natus fuisset, quem ex post mater suscipiens credens de corpore suo exisse enutrivit: cum tamen talis puer ab aliis hominibus prenatus fuerit et per dyabolum subtractus. **Sigmundus:** Sic audio quod dyabolus potest homini subtrahere puerum suum et deferre ad alium locum et supponere alteri. **Ulricus:** Permittente deo potest, et presertim non baptizatos pueros subripere. **Sigmundus:** Unde hoc exemplo vel auctoritate? **Ulricus:** Dyabolum super puerum non baptizatum habere potestatem suscipe auctoritatem ex decreto in capitulo postea, et in capitulo Sacerdotes de consecratione distinctione quarta, ubi dicitur: Sacerdotes cum per exorcismi gratiam manum credentibus imponunt et habitare malignum spiritum in eorum mentes indicunt quid aliud faciunt nisi quod demonia eiciunt. Item legitur in eadem distinctione dicitur: hic iterum exorcizatur dyabolus ut suam nequiciam cognoscens iustum super se dei iudicium timens recedat ab homine.

Traducción al Español

Segismundo: ¿Qué opinas, pues, de Merlín en Britania, de quien se habló antes?

Ulrico: Opino que fue un hombre verdadero.

Segismundo: ¿Hijo de quién?

Ulrico: De ambos seres humanos, tanto de varón como de mujer.

Segismundo: ¿Cómo es que su madre confesó ante el rey de Britania haberlo concebido de un íncubo?

Ulrico: A mi juicio, la mujer erró, engañada por el demonio, creyendo que había engendrado a Merlín de la semilla de un íncubo.

Segismundo: ¿De dónde fue concebido, entonces, tal Merlín?

Ulrico: Así lo estimo: que tal vez la madre de Merlín se dedicó al diablo (¡ay de mí!), por lo cual el diablo, seduciendo su imaginación y restringiendo sus sentidos, hizo como si se mezclara con ella; incluso hizo su cuerpo hinchado mediante un prestigio [ilusión], como si caminara encinta. Y llegando el tiempo del falso parto, por permiso divino y debido a la incredulidad de la mujer, movió un aire en su cuerpo. Ella, creyéndose pesada y fecunda, pensaba que daría a luz. Entonces el diablo, en el momento del parto, introdujo dolor en su vientre y, extinguiendo aquel aire, puso en su lugar a otro niño robado a otros humanos. Mediante su oculto prestigio, hizo parecer que tal niño había nacido de tal mujer. La madre, recibiéndolo y creyendo que había salido de su cuerpo, lo crió; aunque tal niño había nacido antes de otros hombres y había sido sustraído por el diablo.

Segismundo: Así pues, escucho que el diablo puede quitarle a un hombre su hijo, llevarlo a otro lugar y suplantar a otro.

Ulrico: Con el permiso de Dios puede, y especialmente arrebatar a los niños no bautizados.

Segismundo: ¿De dónde sacas este ejemplo o autoridad?

Ulrico: Acepta la autoridad de que el diablo tiene potestad sobre el niño no bautizado del Decreto [de Graciano]... donde se dice: "Cuando los sacerdotes, por la gracia del exorcismo, imponen la mano a los creyentes e indican que el espíritu maligno habita en sus mentes, ¿qué otra cosa hacen sino expulsar a los demonios?". Asimismo se lee... que aquí el diablo es exorcizado para que, reconociendo su maldad y temiendo el justo juicio de Dios sobre sí, se retire del hombre.

Transcripción del Latín

...ostendat arte sua subvertere. Ecce quod dyabolus arte sua potest subvertere pueros non baptisatos. Ex his infero ad proles et pueros quos vulgus opinatur de milite coloniensi per mulierem procreatos, prout superius in hystoria latius tactum est.

Sigmundus: Dic queso pro quo namque habuisti illum militem incognitum? **Ulricus:** Pro incubo et dyabolo. **Sigmundus:** Pro quo autem filios? **Ulricus:** Ego salvo tamen iudicio melius sentientium reputo illos pro veris hominibus, alicui tamen subtractis et tibi ut premissum est suppositis. **Sigmundus:** Qualem autem existimas illam mulierem fuisse ut supra dictum est: civis ille Sicilie in mari arripiens uxorem duxit? **Ulricus:** Pro succuba et sic pro dyabolo. **Sigmundus:** Pro quo autem reputas filium per ipsam ut putabatur genitum: et postea in mari per eandem ereptum? **Ulricus:** Pro dyabolo, qui sic in forma pueri apparuit. Nam ut Helinandus in eadem hystoria sentit: inquiens, si talis puer verus homo fuisset, nemini dubium quin postquam mater eundem in mari arripuit et submersit, mare ipsum tanquam cadaver ad litus eiecisset, quod tamen non fuit factum, quia talis puer disparuit et amplius visus non fuit. Natura autem maris est omnia cadavera ad litus proiicere. **Sigmundus:** Nonne plures opinantur quod dyabolus ut succubus possit cum viro coire, et sperma assumere, ac ex post ut incubus in mulierem proiicere, et exinde prolem generare? **Ulricus:** Mihi non videt fieri posse. Dato enim quod sperma taliter colligere et immittere posset, hoc tamen ad generandum non sufficit, quoniam ut conciliator differentia XXV ait, scire debes quod istud membrum, puta testiculi, non est princeps virtutis generative, quanvis virtus in eo sit ut opinatur Galienus, quia illud non potest agere suam operationem per se nisi per spiritum emissum a corde temperatum quantitate et qualitate, propter quod virtus cordialis que mensurat hunc calorem ut possit facere suas

operationes sit principaliter generativa, et virtus que est in hoc membro est eius serviens, et si aliquid in hoc habet dominium...

Traducción al Español

...muestre que puede subvertirlos con su arte. He aquí que el diablo, con su arte, puede trastornar a los niños no bautizados. De esto infiero lo referente a la prole y a los niños que el vulgo cree procreados por aquel caballero de Colonia en una mujer, tal como se tocó más extensamente arriba en la historia.

Segismundo: Dime, te ruego, ¿por quién tuviste [a quién consideras que era] aquel caballero desconocido?

Ulrico: Por un íncubo y por el diablo.

Segismundo: ¿Y por quiénes tienes a los hijos?

Ulrico: Yo, salvando el juicio de quienes sientan mejor que yo, los reputo por hombres verdaderos, aunque sustraídos a alguien y suplantados para ti, como se ha dicho antes.

Segismundo: ¿Y qué clase de mujer piensas que era aquella de la que se habló arriba, que aquel ciudadano de Sicilia tomó del mar y la hizo su esposa?

Ulrico: Por una súcuba y, por tanto, por el diablo.

Segismundo: ¿Y por quién reputas al hijo que, según se creía, fue engendrado por ella y después fue arrebatado al mar por la misma?

Ulrico: Por el diablo, que así apareció en forma de niño. Pues, como opina Helinando en esa misma historia, diciendo: "Si tal niño hubiera sido un hombre verdadero, a nadie le cabría duda de que, después de que la madre lo tomó y lo sumergió en el mar, el mismo mar lo habría arrojado a la orilla como un cadáver". Lo cual, sin embargo, no sucedió, porque tal niño desapareció y no fue visto más. Y es naturaleza del mar arrojar todos los cadáveres a la orilla.

Segismundo: ¿No opinan muchos que el diablo, como súcuba, puede yacer con un varón y recibir su esperma, y después, como íncubo, verterlo en una mujer y engendrar de ahí una prole?

Ulrico: A mí no me parece que pueda hacerse. Pues, dado que pudiera recoger y emitir el esperma de tal modo, esto no basta para generar; ya que, como dice el "Conciliador" en su Diferencia 25, debes saber que ese miembro (a saber, los testículos) no es el principal de la virtud generativa, aunque la virtud resida en él como opina Galeno. Porque aquel [miembro] no puede realizar su operación por sí mismo, sino por el espíritu emitido desde el corazón, templado en cantidad y calidad. Por lo cual, la virtud del corazón, que regula este calor para que pueda realizar sus operaciones, es la principal generativa, y la virtud que hay en ese miembro es su servidora; y si algo tiene dominio en esto..

Transcripción del Latín

...illud particulare. Unde mihi videtur ex illa theorica, quod cum dyabolus huiusmodi spiritum a corde principiantem, et illam generationis virtutem assumere non posset, clarum erit, quod quamvis forte assumat sperma, ex proiectione dumtaxat huiusmodi spermatis aliis non concomitantibus nihil generari poterit.

Sigmundus: Ex supradictis iam adductis, video te pedem figere, super eo quod aut huiusmodi pueri sint fantastici, aut vero alibi subrepti et suppositi. **Ulricus:** Bene habes et in illam partem videtur declinare Vincentius in iiij libro historie naturalis in capitulo cxxviij etc. **Sigmundus:** Nunc satis mutuo inter nos hac de re disceptavimus. Expedit pro memorie tenacitate ut tunc determinationis conclusiones paucis verbis per epilogum detegere coneris. **Ulricus:** Salvo igitur iudicio doctorum quorumcumque melius sentientium a qua determinatione me submittere non recuso, quantum mihi visum fuerit dicam. Est igitur mee opinionis determinatio. **¶ Prima** quod dyabolus neque per se, neque ministerio hominum potest elementis, hominibusque et animalibus nocere, vel homines ad generandum impotentes reddere, nisi quando occulto dei sed nunquam iniusto iudicio, vel ob penam delictorum nostrorum, vel ob meritum temptationis nostre augmentandum sive ob divine maiestatis gloriam magis timendam et per nos colendam, seu aliam causam deum moventem, ipsa clementissima pietas permiserit. **¶ Secunda** determinatio est, quod cum ipsa dei providentia occulto sue bonitatis iudicio dyabolo nocendi potestatem permiserit, quod ipse dyabolus huiusmodi potestatem amplius extendere quam sibi a summo deo concessum fuerit, non poterit etc. **¶ Tercia** determinatio quod quamvis dyabolus permittente divina clementia ob incredulitatem hominum vel aliam causam superius enarratam posset perstringere oculos aliosque sensus hominum obstruere, ita ut homines credant se alicubi esse ubi tamen non sunt, vel videre id quod in se tale non est vel apparere aliter quam sit: hominem tamen vel animalia in aliam speciem veraciter immitare non potest.

Traducción al Español

...ese [miembro] particular. Por lo cual, según aquella teoría, me parece que como el diablo no puede poseer ese tipo de espíritu que se origina en el corazón, ni esa virtud de la generación, queda claro que aunque tal vez tome el esperma, de la mera proyección de dicho esperma sin lo otro que lo acompaña [el calor vital], nada podrá ser engendrado.

Segismundo: Por lo que ya has expuesto, veo que te reafirmas en que tales niños o bien son fantásticos [ilusorios] o bien han sido robados de otro lugar y suplantados.

Ulrico: Tienes razón; y hacia esa parte parece inclinarse Vicente [de Beauvais] en el libro cuarto de su *Historia Natural*, en el capítulo 128, etc.

Segismundo: Ya hemos debatido bastante entre nosotros sobre este asunto. Conviene, para que la memoria lo retenga, que intentes exponer las conclusiones de tu determinación en pocas palabras a modo de epílogo.

Ulrico: Salvo el juicio de cualesquiera doctores que sientan mejor que yo (a cuya determinación no me niego a someterme), diré cuánto me ha parecido. Esta es, pues, la determinación de mi opinión:

¶ **Primera:** Que el diablo, ni por sí mismo ni por ministerio de hombres [brujos], puede dañar a los elementos, a los hombres o a los animales, ni volver a los hombres impotentes para generar, a menos que la misma piadosísima clemencia lo permita por un oculto (pero nunca injusto) juicio de Dios; ya sea por el castigo de nuestros pecados, por aumentar el mérito de nuestra tentación, o por la gloria de la divina majestad para que sea más temida y adorada por nosotros, u otra causa que mueva a Dios.

¶ **Segunda** determinación: Que cuando la propia providencia de Dios, por el oculto juicio de su bondad, permite al diablo el poder de dañar, el propio diablo no podrá extender tal poder más allá de lo que le haya sido concedido por el Dios sumo, etc.

¶ **Tercera** determinación: Que aunque el diablo, permitiéndolo la divina clemencia por la incredulidad de los hombres u otra causa narrada arriba, pueda cegar los ojos y obstruir otros sentidos de los hombres, de modo que los hombres crean estar en algún lugar donde no están, o ver lo que en sí no es tal, o que algo parezca distinto de lo que es; sin embargo, no puede transformar verdaderamente a un hombre o a los animales en otra especie.

Transcripción del Latín

¶ **Quarta determinatio** quod huiusmodi male mulieres per multa miliarium spacia in noctis silentio non proficiscuntur, nec mutuo taliter proficiscendo conveniunt. Sed dumtaxat ipsis somniantibus vel ymaginatione forti ut premissum est laborantibus, per representationem specierum similitudinarium a dyabolo eis impressarum, hec et alia ipsis apparent, que postea vigilando vere sibi accidisse ut sic illuse credunt.

¶ **Quinta determinatio:** quod dyabolus sive ut incubus sive ut succubus pueros generare nullo modo potest. Sed huiusmodi pueri si inventi fuerint, vel suppositi pueri vel fantastici existunt.

¶ **Sexta determinatio:** quod solus deus futurorum certus est inspector et solus cogitationes hominum novit, quodque dyabolus per se sive magos seu maleficos vera et futura predicere aliter non potest, nisi ea que ipse pro subtilitate nature sue prior ex consideratione astrorum, et elementorum dispositione, accidere debere noscit, vel que accepta licentia a deo facere incendit: vel hominibus ad faciendum persuadere in eorum mentes sugerendo proposuit, vel que ex moribus et gestu hominum coniecturando deprehendit, nihilominus tamen ipse sepe fallit, et fallitur.

¶ **Septima conclusio:** quod quavis effectualiter huiusmodi maledicte mulieres nihil efficere possunt, nihilominus tamen quia instigante dyabolo tales mulieres, vel ob desperationem, vel paupertatem, vel odia vicinorum, vel alias temptationes per dyabolum immissas, quibus non resistunt a vero et piissimo deo recedentes, sese dyabolo devovendo, ac eundem colendo, sibique dyabolo holocaustomata et oblationes offerendo apostatant, hereticam pravitatem sectando, et propterea succedit.

¶ **Ultima determinatio:** videlicet, quod propter huiusmodi apostasiam et corruptam voluntatem de iure civili tales scelerate mulieres, quia a deo largissimo apostatarant et dyabolo sese dedicarunt, morte plecti debent, prout dicitur in lege multi codice de maleficis et mathematicis.

Traducción al Español

¶ Cuarta determinación: Que este tipo de malas mujeres no viajan por espacios de muchas millas en el silencio de la noche, ni se reúnen entre ellas viajando de tal modo. Sino que, simplemente, mientras sueñan o sufren una fuerte imaginación (como se dijo antes), mediante la representación de imágenes similares impresas en ellas por el diablo, les aparecen estas y otras cosas que luego, al despertar, creen ilusamente que les han sucedido de verdad.

¶ Quinta determinación: Que el diablo, sea como íncubo o como súcubo, no puede de ninguna manera engendrar niños. Pero si tales niños fueren encontrados, o son niños suplantados o son fantásticos [ilusiones].

¶ Sexta determinación: Que solo Dios es el inspector cierto de las cosas futuras y solo Él conoce los pensamientos de los hombres; y que el diablo, por sí mismo o por medio de magos o maléficos, no puede predecir cosas verdaderas y futuras de otro modo, a menos que sean aquellas que él, por la sutileza de su naturaleza, conoce de antemano por la observación de los astros y la disposición de los elementos; o aquellas que intenta hacer habiendo recibido licencia de Dios; o las que se propuso persuadir a los hombres sugiriéndolas en sus mentes; o las que deduce conjeturando por las costumbres y gestos de los hombres. No obstante, él mismo a menudo engaña y es engañado.

¶ Séptima conclusión: Que aunque en la práctica estas mujeres malditas nada pueden hacer [por sí mismas], no obstante, porque a instigación del diablo —ya sea por desesperación, pobreza, odio a los vecinos u otras tentaciones enviadas por el diablo a las que no resisten— se apartan del Dios verdadero y piadosísimo, entregándose al diablo, adorándolo y ofreciéndole holocaustos y oblaciones, apostatan siguiendo la maldad herética; y por ello sucede [su castigo].

¶ Última determinación: A saber: que por causa de tal apostasía y de su voluntad corrupta, según el derecho civil, tales mujeres malvadas deben ser castigadas con la muerte, puesto que apostataron del Dios generosísimo y se dedicaron al diablo; tal como se dice en la ley *Multi* del Código [de Justiniano] sobre maléficos y matemáticos.

Transcripción del Latín

...facte: ac cum dyabolus vos tentaverit estote fortes, et suis suggestionibus resistite, et resistendo signo crucis vos ipsas armate, scientes quod adversum vos nullam habebit potestatem quoniam hoc contra signum nullum stat periculum. Sumite exemplum beate Justine in cuius legenda ita legitur. Erat enim quedam virgo in Anthiochia civitate Justina nomine, quam quidam scolasticus nomine Agladius videns frequenter ire ad ecclesiam, in amorem eius incidit, multosque ad eam transmittens petiit uxorem: que cum omnibus diceret, Christo celesti sponso se esse desponsatam, ille congregata virorum multitudine voluit eam per vim rapere. Sed non potuit.

Tunc iratus abiit ad Ciprianum magum promittens sibi duo talenta auri, ut Justinam per maleficia sua caperet, qui per magicas vocavit demonem, et ait illi: amo virginem de galileis, potesne eam persuadere et adducere mihi? Qui promisit ei dicens: accipe hoc medicamentum et sparge circa domum eius, et ego superveniens paternum sensum ei iniciam, et statim obaudiet mihi.

Cumque Ciprianus ita fecisset, sancta virgo tercia noctis hora surgens, ad orationem sensit impetum demonis, signavit itaque se et domum suam signo crucis, et demonem signo crucis exufflavit. Qui veniens ad Ciprianum confusus, et cur virginem non adduxisset requisitus, ait: vidi quoddam signum et abui [atpaui]. Iterum Ciprianus per artem magicam alium demonem fortiorem vocavit, et simili modo fecit, et similiter eidem accidit. Tandem vocavit ipsum demonum patrem, et ait illi: que nam est infirmitas vestra, victa est ab una virgine omnis vestra virtus. Respondit dyabolus: nunc adducam tibi eam ad desiderium corruptionis, tu tantum patiens sis.

Tunc dyabolus in specie virginis ad Justinam intravit, et sedens super lectum eius eam tentando dicens: hodie missa sum a Christo ad te vivere tecum in castitate, multum autem te video vexatam abstinentia. Sancta autem virgo dixit: merces autem multa, labor vero modicus. Dixit ei dyabolus: deus in paradiso benedixit Adam et Evam dicens: crescite et multiplicamini. Puto igitur quod si in virginitate manserimus, iudicium incidamus quia verbum dei...

Traducción al Español

...hechas: y cuando el diablo os tiente, sed fuertes y resistid a sus sugestiones, y al resistir, armaos con la señal de la cruz, sabiendo que contra vosotras no tendrá potestad alguna, ya que ante esta señal no subsiste peligro alguno. Tomad el ejemplo de la bienaventurada Justina, en cuya leyenda se lee así:

Había una virgen en la ciudad de Antioquía llamada Justina, a la cual un escolar llamado Agladio, viéndola ir frecuentemente a la iglesia, se enamoró de ella; enviándole a muchos mensajeros, la pidió por esposa. Como ella decía a todos que estaba desposada con Cristo, su esposo celestial, aquel, congregando a una multitud de hombres, quiso raptarla por la fuerza, pero no pudo.

Entonces, airado, fue al mago Cipriano prometiéndole dos talentos de oro para que capturase a Justina mediante sus maleficios. Este, por artes mágicas, convocó a un demonio y le dijo: "Amo a una virgen de los galileos, ¿puedes persuadirla y traérmela?". El demonio le prometió diciendo: "Toma este ungüento y espárcelo alrededor de su casa; yo vendré y le infundiré un sentido [deseo] carnal, y al instante me obedecerá".

Cuando Cipriano hubo hecho esto, la santa virgen, levantándose a la tercera hora de la noche para orar, sintió el ímpetu del demonio; se santiguó a sí misma y a su casa con la señal de la cruz, y expulsó al demonio con el signo de la cruz. Este, volviendo ante Cipriano confuso, y al ser preguntado por qué no había traído a la virgen, dijo: "Vi cierta señal y me aterré".

De nuevo Cipriano, por arte mágica, llamó a otro demonio más fuerte e hizo lo mismo, y lo mismo le sucedió a aquel. Finalmente, llamó al mismo padre de los demonios y le dijo: "¿Qué debilidad es la vuestra? Toda vuestra virtud ha sido vencida por una sola virgen". Respondió el diablo: "Ahora te la traeré entregada al deseo de la corrupción, tú solo ten paciencia".

Entonces el diablo, bajo la apariencia de una virgen, entró donde Justina y, sentándose sobre su lecho, la tentaba diciendo: "Hoy he sido enviada por Cristo a ti para vivir contigo en castidad, pero te veo muy afligida por la abstinencia". La santa virgen dijo: "La recompensa es mucha, el trabajo es módico". El diablo le dijo: "Dios en el paraíso bendijo a Adán y Eva diciendo: 'creced y multiplicaos'. Pienso, por tanto, que si permanecemos en virginidad, caeremos en juicio porque la palabra de Dios..."

Transcripción del Latín

...contempsimus. Cumque virgo turbata surrexit et per spiritum sensit quis esset qui ei loqueretur, signoque crucis se signans dyabolum exufflavit, qui disparuit. Deinde dyabolus Cipriano confusus apparuit, qui dixit ei: et tu nunquam victus es ut ceteri subiecti tui, quomodo victi estis ab una virgine christiana? Dic mihi que sit virtus victorie eius. Qui respondit: dicere tibi non possum. Vidi quoddam terribile signum et abpaui [atpaui]. Si autem virtutes huius signi vis addiscere, iura mihi quod nunquam a me velis discedere. Qui cum iurasset, ait illi: vidi signum crucifixi et atpaui. Et sicut cera a facie ignis fluxi.

Cui dixit Ciprianus: ergo crucifixus maior te est. Qui respondit: etiam maior omnibus est, quia disertores [desertores] dei accipiunt ab eo sententiam ignis. Ciprianus autem ait: festinam igitur ut amicus fiam crucifixi, ne talem penam incurram. Dyabolus respondit: iurasti namque mihi. Ciprianus ait: contemno te et omnes fumigantes virtutes tuas, meque ipsum tibi denego, et me consignans dico: gloria tibi Christe. Et tu demon recede a me.

Abiit ergo dyabolus confusus, unde Ciprianus christianus factus est. Ecce ergo quante virtutis fuerit et hodie existat signum sancte crucis, quo nos signare dignet Christus qui pro nobis in ligno crucis seipsum offerre et nos salvos facere dignatus est, qui vivit et regnat in secula benedictus, amen.

¶ Accipe igitur gloriosissime princeps hanc disputationem huius tractatus, quem ad honorem tue excellentie et bonarum mentium serenationem sub tue celsitudinis emendatione elaboravi. Et si quid minus officiose elaboratum est, seu a tramite veritatis deviare inveneris, illud ignorantie mee potius quam presumptuositati attribue, et me servulum tuum commendatum graciliter suscipe.

¶ Vale igitur felix eternum patrie decus, deoque ac omni populo amabilis colendissime princeps. Ex Constantia, anno domini millesimo quadringentesimo octuagesimo nono [M.CCCC.LXXXIX], die decima ianuarii.

Tuae celsitudinis humilis consiliarius et servulus Ulricus Molitoris de Constantia decretorum doctor etc.

Traducción al Español

...despreciamos. Y cuando la virgen, turbada, se levantó y sintió por el espíritu quién era aquel que le hablaba, santiguándose con la señal de la cruz, expulsó al diablo, el cual desapareció. Después, el diablo se apareció confuso ante Cipriano, quien le dijo: "¿Acaso tú no eras nunca vencido como tus otros súbditos? ¿Cómo habéis sido vencidos por una sola virgen cristiana? Dime cuál es la virtud de su victoria". Él respondió: "No puedo decírtelo. Vi una cierta señal terrible y me aterré. Si quieres aprender las virtudes de esta señal, júrame que nunca querrás apartarte de mí". Cuando este hubo jurado, el diablo le dijo: "Vi la señal del Crucificado y me aterré; y me derretí como la cera ante el fuego".

Cipriano le dijo: "Entonces el Crucificado es mayor que tú". Él respondió: "Incluso es mayor que todos, porque los que abandonan a Dios reciben de Él la sentencia del fuego". Cipriano dijo entonces: "Me apresuraré, pues, a hacerme amigo del Crucificado, para no incurrir en tal pena". El diablo respondió: "Pero me has jurado [lealtad]". Cipriano dijo: "Te desprecio a ti y a todas tus humeantes virtudes; me niego a ti mismo y, persignándome, digo: gloria a ti, Cristo. Y tú, demonio, aléjate de mí".

Se marchó, pues, el diablo confuso, por lo cual Cipriano se hizo cristiano. Ved, pues, cuánta virtud tuvo y hoy tiene la señal de la santa cruz, con la cual se digne señalarnos Cristo, quien por nosotros se dignó ofrecerse a sí mismo en el madero de la cruz y salvarnos; Él, que vive y reina por los siglos, bendito, amén.

¶ Recibe, pues, gloriosísimo príncipe [Segismundo], esta disputa de este tratado, que he elaborado para honor de tu excelencia y para la tranquilidad de las buenas mentes, bajo la corrección de tu alteza. Y si algo ha sido elaborado con poco oficio, o encontraras que se desvía de la senda de la verdad, atribúyelo a mi ignorancia más que a mi presunción, y recibe con gracia a tu humilde siervo encomendado.

¶ Queda, pues, con salud, feliz y eterno decoro de la patria, amable ante Dios y ante todo el pueblo, colendísimo príncipe. Desde **Constanza**, en el año del Señor de **1489**, el día **diez de enero**.

De tu Alteza, humilde consejero y siervo, Ulrico Molitor de Constanza, doctor en decretos, etc.

Fecha: 10 de enero de 1489.

- **Autor:** Ulrich Molitor, jurista (doctor en decretos) de Constanza.